

# Batschkaer Spuren



Ungarndeutsche Nachrichten aus Baje/Baja

Nr. 48  
September 2017  
Jahrgang 13



*Mädchen mit Herrenzopf aus Hajosch*

Foto: Zsolt Iván



*Deutschsprachige Messe in der Kathedrale zu Kalocsa*



*Hajoscher singen ihre „Hymne Maria von Hajosch“*



*Nadwarer Hochzeitgäste*



## Ulmer Schachtel in Baja

# Das Projekt *Ulmer Schachtel* an der Donau in Baja, in der Donaustraße



Die **Deutsche Selbstverwaltung Baja**, die **Stiftung für die Ungarndeutschen im Komitat Bács-Kiskun** und der **Deutsche Kulturverein Batschka** haben sich vorgenommen in Vereinbarung mit dem **Ungarndeutschen Bildungszentrum** in Baja eine Ulmer Schachtel in Originalgröße zu errichten.

Das Schiff soll **einem** dreifachen Zweck dienen:

1. Es soll ein **Denkmal** für unsere Ahnen darstellen, die überwiegend in dem 18. Jahrhundert mit solchen Schiffen aus süd- und mitteldeutschen Gebieten nach Ungarn gewandert sind und mit ihren Fachkenntnissen und ihrem Fleiß zum Wiederaufbau des Landes nach der Türkenzeit wesentlich beigetragen haben.  
Es soll der kommenden Generationen auf ihre Herkunft hinweisen, aber gleichzeitig auch die Verbundenheit mit unserer engeren Heimat der Batschka zeigen.
2. Es soll eine **touristische Attraktion** in Baja bzw. im Komitat Bács-Kiskun sein, wo noch viele Ungarndeutsche leben, aber auch viele ausländische Gäste gerne einen Besuch abstatten. Da diese Ulmer Schachtel das einzige in Originalgröße gebaute Schiff im Land sein wird, erhoffen wir, dass es viele Interessenten nach Baja lockt.
3. Unser wichtigstes Ziel ist aber, dass dieses Schiff als ein besonderer **Lernort** in der eigenartigen Form eines Lehrpfades für **Unterrichtszwecke** dienen soll. Es soll beim Volkskundeunterricht den Schülern helfen die Geschichte und die Kultur der Ungarndeutschen besser zu verstehen. In der Hütte auf dem Deck des Schiffes können nämlich Schulklassen, Touristengruppen und Einzelbesucher empfangen werden, um mit ihnen gemeinsam Projekte durchführen bzw. Ausstellungen organisieren zu können.

### Ort der Verwirklichung:

Das Ungarndeutsche Bildungszentrum sichert auf seinem Gelände den nötigen Platz.

### Finanzierung:

Deutsche Selbstverwaltung Baja, Gemeinnützige Stiftung für die Ungarndeutschen im Komitat Bács-Kiskun, Deutscher Kulturverein Batschka, Verband der Selbstverwaltungen im Komitat Bács-Kiskun, Deutsche Selbstverwaltung des Komitates Bács-Kiskun, Stiftung Ungarndeutsches Bildungszentrum, Bewerbungsgelder, Spenden

# Spendenaktion

Tragen auch Sie zum Bau einer **Ulmer Schachtel in Baja** bei, indem Sie eine **Flusskilometerkarte** kaufen.  
Die Donaustrecke zwischen Ulm und Baja ist ca. 1100 km lang. Machen auch Sie bei dieser virtuellen Reise mit.

## Eine *Flusskilometerkarte* für 1 km kostet 1000 Ft.

Flusskilometerkarten gibt es im Werte von 1.000, 5.000, 10.000, 50.000, 100.000 und 1.000.000 Ft. Sie können aber natürlich auch selbst bestimmen, für wie viel Kilometer Sie eine Karte kaufen wollen.

Egal, für welche Spendenhöhe Sie sich entscheiden, Sie leisten einen wichtigen und hochgeschätzten Beitrag zur Errichtung einer originalen Ulmer Schachtel in Baja.

**Kontoinhaber: Bácskai Németekért Közalapítvány**

**Kontonummer: OTP 11732033-20003067**

**International: IBAN HU80 1173 2033 2000 3067 0000 0000**

**SWIFT KOD(BIC): OTP VHUHB**

Bei **Verwendungszweck** bzw. **Vermerk** geben Sie bitte Ihren *Namen und Wohnort* bzw. „*Ulmer Schachtel in Baja*“ an.

Spenden können:

Privatpersonen, Unternehmen sowie sonstige Organisationen und Institutionen.

Ihr Name wird ins digitale **Spenderregister** des Projekts eingetragen.

**Die Liste wird in „Batschkaer Spuren“ vierteljährlich veröffentlicht und später in der angefertigten Ulmer Schachtel ausgehängt.**





In nachfolgender **Spenderliste** sind (in der Reihenfolge des Eingangs der Spenden) diejenigen Personen bzw. Institutionen aufgeführt, die das Projekt „Ulmer Schachtel in Baja“ durch den Kauf von „*Flusskilometerkarten*“ unterstützt haben. (Die genaue Summe wird nur dann bekannt gegeben, wenn die Spende über 100.000 Ft liegt.)

<b>Spenderliste der Privatpersonen</b>			
Alfred Manz und Dr. Monika Jäger-Manz	Baje/Baja	Helga Nagy	Gara
Roland Manz und Evelin Andó	Budapest	Gizella Klocker	Waschkut/Vaskút
Peter Csorbai	Baje/Baja	Wilhelm Busch u. seine Frau	Tschatali/Csátalja
János Mannheim u. seine Frau		Pozsgai Gyuláné	Waschkut/Vaskút
György Rutterschmidt und seine Frau	Baje/Baja	Sebastian Richter, Rosemarie Richter	Dietenheim/Dl.
Arnold-Fuszenecker E. und Hermanutz T.	Nadwar/Nemesnádudvar	„In memoriam Dr. Béla Szende“ - Mária Szende, Sarolta Szende, Judit Király	Fünfkirchen/Pécs
Dr. Elisabeth Knab, Helmut Seiler	Raab/Győr	Prof. Dr. Michael Prosser-Schell	Freiburg/Dl.
Éva Huber	Baje/Baja	Zoltán Lajos Hosszu	Baje/Baja
Familie Josef Bakonyi	Baje/Baja	Erzsébet Papp-Harcos	Baje/Baja
Pécs-Vasas KOLPING CSALÁD EGYESÜLET	Pécs-Vasas	Familie Wolfart	Budapest-Bonn
Christoph Lades	UBZ-Gastlehrer	Erzsébet Régáisz, István Sári	Baje/Baja
Helga Schoblocher	Baje/Baja	„In memoriam Dr. Béla Szende“ - Edit Pribenszki	Fünfkirchen/Pécs
Kris Ilona Walker	UBZ-Gastlehrer	Ingrid Manz	Baje/Baja
Karl Major	Auerbach/Dl.	Edina Füstös-Schäffer	Baje/Baja
József Janity	Baje/Baja	Németh Miklós Antalné	Almasch/Bácsalmás
Dr. Hajnalka Balatoni	Baje/Baja	Zsanett Melcher	Nadwar/Nemesnádudvar
Josef Striegl	Karcag	Krisztina Osztheimer	Baje/Baja
Stephan Striegl	Baje/Baja	Dr. Mária Emmert	Baje/Baja
Mónika Manga-Beck und ihr Mann	Hajosch/Hajós	Josef Emmert	Baje/Baja
Schuszter Istvánné	Tschasatet/Császártöltés	Cornelia Hobritz	UBZ-Gastlehrerin
Dr. Gábor Petz	Baje/Baja	Josef Manz und Dr. Adelheid Manz	Baje/Baja
Erika Putterer-Kiss	Baje/Baja	Gerlinde Manz	Wien
Antal Putterer	Gara	Szandra Péter	Baje/Baja
Tamás Keller	Budapest	Fatime Prohászka	Baje/Baja
Ferenc Farkas	Tschawal/Csávoly	Ramóna Böhm	UBZ-Schülerin
Farkas Ferencné	Tschawal/Csávoly	Erik Hasanovic	UBZ-Schüler
Zoltán Farkas	Tschawal/Csávoly	Klaus und Elke Balster	UBZ-Gastlehrerin
Dr. Antal Zorn	Baje/Baja	Dr. Mátrai József	Katschmar/Katymár
Stefan Ihas	Mosbach/Dl.	Péter Titl	Kiskőrös
Tobias Meyer	Hasloch/Dl.	István Czokoly und Dr. Magdolna Molnár	Baje/Baja
Kovács Andrásné und Fam.	Baje/Baja	Familie Heringes	Badeseck/Bátaszék
Elsa Koch	Deutschland/früher: Kemend/Máriakéménd	Éva Szabó	Budapest
Elisabeth Pollacher	Neckarshausen/Dl.	Josef Baumhold	Bochum/Deutschland
In m. Josef u. Elisabeth Rogner geb. Pfeifer Edit Pribenszki	Kemend/Grossbudmer – Fünfkirchen/Pécs	Matthias Muth	UBZ-Gastlehrer
Maria Altmann	Deutsche Botschaft/Bp.	Eva Röckl	Tschatali/Csátalja
Terézia Szauter	Baje/Baja	Josef Röckl	Tschatali/Csátalja
Helga Mayer	Baje/Baja	Peter Schoblocher	Schwabmünchen/Dl.
Richard Mayer	Baje/Baja	István Strahl	Waschkut/Vaskút
Gábor Kardos und Familie	Badeseck/Bátaszék	Josef Michaelis	Willand/Villány
Leiter Istvánné	Waschkut/Vaskút	István Strahl	Waschkut/Vaskút
Hedwig Bachmann	Baje/Baja	Keszeics Marianna	Budapest
Éva Krisztmann	Waschkut/Vaskút	Zoltán Frank	Budapest



Martin Frank	Budapest	Familie Litzinger	Baje/Baja
Lilla Frank	Budapest	Josef Müller	Baje/Baja
Izabella Frank	Budapest	Friedrich Józsefné	Baje/Baja
Julianna Gyenis-Faldum	Baje/Baja	Rosalia Schopper	Waschkut/Vaskút
Dr. Philipp Szettele	Baje/Baja	Gisella Klocker	Baje/Baja
Windisch Jánosné	Baje/Baja	Ginder Antalné	Baje/Baja
Georg Merkl	Baje/Baja	Antal Tresz	
János Pásztor	Katschmar/Katymár	Andrea Knoll-Bakonyi	Nadwar/Nemesnádudvar
Ildiko Osztheimer	Baje/Baja	Kovács Aladárné	Nagykovácsi
Zdravec Istvánné	Kiskunhalas	Dr. Maria Erb	Budapest
Máté Ágost Tremml-Kurcz	Mende	Josef Handler	Mohatsch/Mohács
Kinga Tímár-Ginder	Baje/Baja	Edith Klingner	Tschatali/Csátalja
Ulrich Fuchs	Winnender/Dl.	Stefan Hefner	Baje/Baja
Enikő Hajós	Baje/Baja	Frau Jusztina Nagy-Melcher	Nadwar/Nemesnádudvar
Connie Annarose Ritter	Wudersch/Budaörs	Georg Fischer	UBZ-Direktor
Maria Ritter	Wudersch/Budaörs	Frau Jusztina Kovács-Rázkopf	Baje/Baja
Gergely Ritter	Wudersch/Budaörs	Maria Schön	Hajosch/Hajós
Mónika Ritter	Wudersch/Budaörs	Baje/Baja	Neu Ulm
Orsolya Ritter	Wudersch/Budaörs	Dr. Póka Lászlóné	Budapest
Vera Ritter	Wudersch/Budaörs	Dr. Elisabeth Knipf	Budapest
Imre Ritter	Wudersch/Budaörs	Dr. Katalin Mária Komlósi	Fünfkirchen/Pécs
Ágnes Hauser	Wudersch/Budaörs	Dr. Sarolta Anna Komlósi	Budapest
Franz Schneider	Dettenhausen/Dl.	Familie Pencz-Amrein	Nadasch/Mecseknádasd
Marianne und Franz Leitmeir	Bobingen/Dl.	Ernö József Tremml-Kurcz	Familie Magyar in Etyek/Edeck
Gabriella Scherer	Baje/Baja	Bohner Jakob	Waschkut/Vaskút
Kristian Kling		Baje/Baja	Ecseny
Peter Tamás und seine Frau		Hómann Antal és Hómann Antalné	Tschasatet/Császártöltés
Tímár Mátyásné	Nadwar/Nemesnádudvar	Szilágyiné Deres Anikó	Baje/Baja
Julianna Gyenis-Faldum	Baje/Baja	Rita Csapi-Polák	Köngen/Deutschland
Maria Hornyák-Várad	Baje/Baja	Elisabeth Polák-Bischof	Baje/Baja
Anna Czibulka	Budapest	Terézia Ruff, Ruff Andrásné, Ruff András	Baje/Hajosch Baja-Hajós
Maria Drüszler	Budapest	Dr. Katalin Túri	Baje/Baja
Aliz Munding	Hajosch/Hajós	Alfred Kipplinger	Sudetendt. Landsm. Bay.
Magdolna Munding	Hajosch/Hajós	Anton Czuck	Baje/Baja
Ferenc Munding	Hajosch/Hajós	Császárné Devecseri Irén	Baje/Baja
		Dr. Mária Erb	Budapest
Rita Munding	Hajosch/Hajós	Dr. Elisabeth Knab, Helmut Seiler	Raab/Győr
Barbara und Herbert Manz	Berlin	Pótz Istvánné	Baje/Baja
Rózsa und Richard Zöller	Mosbach/Dl.	Schauerné Edit	Nadwar/Nemesnádudvar
Nádai Józsefné	Gara	Imre Gromon	Werischwar/Pilisvörösvár
Antal Farkas	Baje/Baja	Anita und Markus Schieber	Baje/Baja
Franz Michelisz	Schomberg/Somberek	Anna Ódor, Angéla Mátrai	Almasch/Bácsalmás
Dr. Zoltán Révfy	Baje/Baja	János Steingart	Waschkut/Vaskút
Ralph und Anna Fernbach	Mannheim/Dl.	Magdolna und Edina Elmer	Baje/Baja
Katalin Horváth-Hargitai	Baje/Baja	Helmut und Anneliese Hueber	Pulheim Deutschland
Familie Dr. János Szakmár		Christiane Silgmann	Germering/Dl.
Andreas Neidhart	UBZ-Gastlehrer	Dr. Michael Józán-Jilling	Seksard/Szekszárd
Franz Flock	Ulm/früher Tschawal	Eva und Josef Gaugesz	Baje/Baja
Márta Müller	Budapest	János Haág	Bateseck/Bátaszék
Maria und Szilárd Mikulás	Nagykovácsi	Sigurd und Katalin van Riesen	Hennef auf dem Blocksberg
Georg Bohner u. Ehefrau		Dr. Zoltán Maruzsa	Dunaharaszti/Baja
Franz Erdei	Moor/Mór	Jusztina Ruff und Familie	Hajosch/Hajós



Éva Gaugesz - Zsolt Rutterschmidt	Baje/Baja	Ottó Heinek	Budapest
Antal Fiedler	Baje/Baja	Attila Csontos	Baje/Baja
Alfred Huber	Baje/Baja	Johann Schuth	Budapest
Zoltán Endre Péter und Magdolna Fábián	Sattelneudorf/Nyergesújfalu	József Hiezl	Baje/Baja
Elisabeth und Robert Filippi	Cleveland/USA	Egyed István Antalné	Baje/Baja
Elisabeth Knödler	Backnang	Gábor Nuber	Baje/Baja
Jürgen Merle	Frankenberg/Dl.	Günter Hermann und Carola Haug	Heilbronn/Deutschland
Volker Küster	Frankenberg/Dl.	Dr. Buzálné dr Szabó Mária	Budapest
Anton Czuck	Baje/Baja	Roland Laubscher	Sükösd
Conny Jordan	Frankenberg/Dl.	Familie Brautigam	Baje/Baja
János Walter	Dusnok	Imre Harti und seine Frau	Baje/Baja
Dr. Edit Váraljay	Dusnok	Endre Manz	Baje/Baja
Paula Paplauer	Baje/Baja	Tokay Ferencné	Gara
Sara Schauer	Nadwar/Nemesnádudvar	Maria Felső-Halbländer	Baje/Baja
Nóra Szabó u. Mathias Nestler	Berlin		

### Spenderliste der deutschen Selbstverwaltungen und Organisationen in Ungarn

Deutsche Selbstverwaltung 13. Bezirk Budapest	Budapest	Deutsche SV Mohács	Mohatsch/Mohács
Deutsche SV Császártöltés	Tschasatet/Császártöltés	Csikéria Deutsche SV	Tschikri/Csikéria
Dorog Deutsche SV	Daurog/Dorog	Deutsche SV Gara	Gara
Várgesztes Deutsche SV	Gestitz/Várgesztes	Deutsche SV Bácsbokod	Wikitsch/Bácsbokod
Kunbaja Deutsche SV	Kunbai/Kunbaja	Deutsche SV Dusnok	Dusnok
Deutsche Nat, SV Miske	Miske	Deutsche SV Budapest	Budapest
Hajós Deutsche SV	Hajosch/Hajós	DSV Tschatali/Csátalja	Tschatali/Csátalja
Környe Deutsche SV	Kirne/Környe	Hajoscher Schwäbischer Chor	Hajosch/Hajós
Verband der Deutschen SV des Komitates Bács-Kiskun <b>300.000 Ft</b>	Komitat Bács-Kiskun	Deutsche SV Baja <b>2 Millionen Ft</b>	Baje/Baja

### Spenderliste weiterer Unternehmen, Firmen und Institutionen in Ungarn

KÖSTLER INTERIM MANAGEMENT KFT	Mohatsch/ Mohács-Sárhát	Szent-László-Bildungszentrum	Baje/Baja
Aktív Kft	Hajosch/Hajós	Apolló Média Kft	Baje/Baja
AXIÁL Kft	Baje/Baja	Akuszтика Mérnöki Iroda Kft	Baje/Baja
		PV-Vagyon GmbH	Baje/Baja

### Spenderliste der Organisationen in Deutschland

Weltdachverband der Donauschwaben	Deutschland	Landsmannschaft der Deutschen aus Ungarn in Bay.	Bayern
Bund der Vertriebenen in Bayern	Bayern	Partnerschaftsgesellschaft Waiblingen	Waiblingen
Danube Books Verlag	Ulm/Deutschland		

### Spenderliste aus Südkalifornien/USA (1.643.024 Ft)

Sender/Adresse	Herkunftsort/Gebiet	Zur Ehrung
Dennis Fredricks 12121 Wilshire Blvd., Ste 525, Los Angeles, CA 90025	Soldvadtort/Ungarn	
Robert and Hermine Buechler 19331 Coralwood Lane, Huntington Beach, CA 92646	Glogon/Banat	
Karl Ganz 9411 Asbury Circle, Westminster, CA 92683	Indija/Srem	



Peter Werth 13041 Evans Circle, Westminster, CA 92683	Stefansfeld/Banat	
Herbert Ludwig Morgenthaler 1457 Indian Sage Road, Lancaster, CA 93534-1758	Alt Werbass/ Batschka Neusatz/Batschka	
Karl/Lisa Seitz 16432 Barnstable Circle, Huntington Beach, CA 92649	Werschetz/Jug. Parabutsch/Batschka Neu Sankt Peter, Rom Hatzfeld, Rom	Karl Seitz, Sr. Theresia Majoski Seitz Nickolaus Friedrich Francis Hepp Friedrich
Alfred und Herta Mayer Tina und Stefan Gabriel Annette und Frank Goldbach 5 Half Moon Bay Drive, Corona del Mar, CA 92625	Franztal/Banat	
Hans Spitz P.O. Box 7174, Redlands, CA 92375	Zerne Batsch Brestovac/ Batschka	Hans Spitz Maria Spitz
Helga Post 335 Gentry Street, Hermosa Beach, CA 90254	Hodschag/Batschka Apatin/Batschka	Katharina Gruber-Eberling Helga Post Kuhmann
Wilhelm Schimko 2233 Radcourt Drive, Hacienda Heights, CA 91745	Glogon/Banat	
Otto Schulz Family 19611 Summer Grove Lane Huntington Beach, CA 92648	Batsch-Sentiwan/ Batschka Kathreinsfeld/Jug.	Barbara Nuber Krispel Katharina Schiro Schulz
Stefan Rittner 224 South Owens Drive, Anaheim, CA 92808	Weprowatz/Batschka	
Galen/Inge Rittner Heisey 4929 Calle De Arboles, Torrance, CA 90505	Weprowatz/Batschka	
Margareta (Rittner) Pulst 1060 Latin Way, Los Angeles, CA 90065	Weprowatz/Batschka	
Richard Rittner 3301 Sparr Blvd, Glendale, CA 91208	Weprowatz/Batschka	Franz Rittner
John/Anneliese Nicsinger 18909 Braemore Road, Porter Ranch, CA 91326	Csibrak	Janos/Magdalena Nicsinger
Anton/Theresia Merle 11705 Pine Valley Place, Porter Ranch, CA 91326	Zichydorf/Banat, Ernsthäusen Bresniza/Jug.	
John/Elizabeth Feldes 3813 Via Manzana, San Clemente, Ca 92673	Krndia/Kroatien	
Anna/Samuel Herrera 1705 Robert Dale NE, Albuquerque, NM 87112	Homolitz./Jug.	Anna Reh
Manfred/Iris Welsch 56340 Saddle Back Road, Brandon, OR 97411	Pantschowa/Jug.	Manfred Welsch Family
Erna/Milo Ducross 2687 Stingray Lane, Havasu City, AZ 86403	Budisava/Batschka	Erna Mohr Georg Schwalm Theresia (Phillips) Schwalm
Katharina Nysten 12622 Oakthorn Lane, La Mirada, CA 90638	Neusatz (Novi Sad)/Batschka	Katharina Steinmetz Nysten
Hermine Boehm 20272 Wind Cave Lane, Huntington Beach, CA 92646	Vinkovci/Kroatien Neu Sankt Peter, Rom	Stefan/Julianna Boehm Nikolaus /Eva Friedrich Josef/Grete Boehm
Otto/Rosemarie Rieger 922 Butte Street, Claremont, CA 91711	Ruma/Syrmien	Rieger Familie
John/Connie Sziebl 6618 Fichot Way, Cypress, CA 90630	Bonyhad/Ungarn Majos	Sziebl Family Holler Family
Wagoner Family 6502 Sorento Circle, Huntington Beach, CA 92647	Brestowatz/Batschka Banat,	Maria Schoffler
Christine Schneider PO Box 1559, Blairsden, CA 96103	Apatin/ Batschka	Andreas/Katharina Wippler (geb. Konrad)



Katharina Wippler c/o Christine Schneider PO Box 1559, Blairsden, CA 96103	Apatin/ Batschka	Josef/Elizabeth Konrad (geb. Gass)
Katharina (Quintus) Schwarz Mayer 7637 Calmcrest Drive, Downey, CA 90240	Franztal/Jug.	Johann/Barbara Quintus & Fam.
James/Isabell Kerins 3075 Molokai Place, Costa Mesa, CA 92626	Peter-Perles	Albert Lorenz Mayer
Nikolaus/Elisabeth Kutschal 10304 Lindesmith Avenue, Whittier, CA 90603	Stefansfeld 165/ Banat Pardan/Banat	Familie Werth Familie Kutschal
Marcella Schwager 3527 Spur Court, Chino, CA 91710	Apatin/ Batschka Franztal	
Alemania Music Foundation 20555 Devonshire Street, 172, Chatsworth, CA 91311	Orzydorf/Banat MandecevacYug.	Hans Schmelzer Ana Merli Schmelzer
Anita/Leopold Mayer 12626 Vista Panorama, Santa Ana, CA. 92705	Franztal/Jug. Apatin/ Batschka	
Donauschwäbische Vereinigung von Südkalifornien 12626 Vista Panorama, Santa Ana, CA. 92705	Alle Dörfer der Vertriebenen	Alle Vertriebenen und und Todesopfer

**Das Ergebnis der bisherigen Spendenaktion „Flusskilometerkarten“: 7.440.739 Ft (Stand:06.09.2017)**

**Weitere abrufbare Gelder, die zur Verfügung gestellt wurden (in Millionen):**

Stiftung für die Ungarndeutschen im Komitat B-K: 3 M	Deutsche Selbstverwaltung des Komitates B-K: 1,5 M
Stadt Baja: 1.5 M	Batschka Deutscher Kulturverein: 2 M
EMMI: 0,5 M	

**Hajoscher Tanz- und Trachttag**



Foto: R. Ginál

## Berlin

### *Ungarndeutsche stellten sich in Berlin vor*

Das Bundesministerium des Innern öffnete seine Tore für Besucher: im Rahmen einer großangelegten Veranstaltungsreihe gewährte die Verwaltungsbehörde am 26. und 27. August einen Einblick hinter ihre Kulissen. Zum Tag der offenen Tür in Berlin bekamen das Kulturensemble einer repräsentativen ungarndeutschen Bildungseinrichtung, sowie auch die Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen eine Einladung. An einem mit den friesischen, dänischen und sorbischen Minderheiten und mit den Romas und Sintis Deutschlands, mit den in Europa lebenden deutschen Minderheiten und den sogenannten Spätaussiedlern gemeinsamen Stand machte die Delegation die deutsche Volksgruppe in Ungarn bekannt.



Spannende Einsatzvorführung der Bundespolizei erleben, Tipps und Tricks von Sicherheitsexperten zur sicheren Internetnutzung bekommen, einen Besuch im Leitungsbereich und in den Dienstzimmern des Ministeriums abstimmen, und sogar Bundesinnenminister Dr. Thomas de Maizière persönlich treffen konnten alle, die am vergangenen Wochenende den 19. Tag der offenen Tür des Bundesinnenministeriums besuchten. An dem einen von den über 30 Ständen wurden Interessierte von dem Beauftragten der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten, Hartmut Koschyk und seinen Mitarbeitern erwartet. Wer geduldig Schlange stand, hatte die Gelegenheit, durch umfangreiches Informationsmaterial, durch Quizspiele und regionale Spezialitäten die nationalen Minderheiten Deutschlands, die in den verschiedenen Ländern Europas lebenden deutschen Minderheiten, sowie die in den letzten Jahrzehnten in die Bundesrepublik zugezogenen Volksgruppen kennenzulernen. Die lockere Vorstellung lenkte die Aufmerksamkeit jedoch auch auf ernste Angelegenheiten, so beispielsweise auch auf Minority Safepack, eine Bürgerinitiative der Föderalistischen Union Europäischer Nationalitäten, die sich zum Ziel gesetzt hat, binnen einem Jahr eine Million Unterschriften zu sammeln, um für die Rechte und effektivere Interessenvertretung der Minderheiten in der Europäischen Union einzustehen.

Highlights der interaktiven Präsentation am Minderheitenstand waren – neben Aufführungen eines traditionellen Marionettentheaters einer deutschen Sinti

Familie – zweifelsohne die Volkstanz- und Gesangproduktionen der Schülerinnen und Schüler des Ungarndeutschen Bildungszentrums (UBZ) zu Baja. Ihre aus Polka-, Walzer- und Marschschritten bestehenden



Tanzchoreographien, die Volkslieder und die lustigen Mundartgeschichten, die die aus Baja angereisten Gymnasiasten diesmal vor einem Publikum in Berlin zum Besten gaben, erzählten von der einstigen Lebensweise der ungarndeutschen Gemeinschaft, von fleißigen Alltags- und vergnügten Festen. Das UBZ ist eine der leitenden Bildungseinrichtungen der Ungarndeutschen, deren Mission vor allem die Pflege und Weitervererbung von Sprache, Kultur und Jahrhunderte alter Tradition der Ungarndeutschen, und zugleich die Stärkung der deutschen Identität der dort lernenden Jugendlichen ist.



Auch die Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen – die übrigens selber Gründerin der Trägerstiftung der Bildungsinstitution in Baja ist – war am Tag der offenen Tür vertreten. Vorsitzender Otto Heinek sprach sich dafür aus, dass es weittragend sei, an solchen Ereignissen teilzunehmen, weil dadurch die Vielseitigkeit der Ungarndeutschen weiter popularisiert werden kann: „Der Stand der Ungarndeutschen wurde von vielen Interessenten besucht. Wir haben ungarndeutsche Literatur mitgenommen, Kataloge von unseren Künstlern, und umfangreiches Informationsmaterial. Die UBZ-Schülerinnen haben zwischen ihren Auftritten mit vielen Kindern gespielt und gebastelt. Es war eine gelungene Vorstellung in Berlin, wo man ja nicht viel über Minderheiten weiß. Ich bin dem UBZ sehr dankbar, dass dank des Beitrags der Schülerinnen und Schüler, sowie der beiden Pädagoginnen Theresia Szauter, Zsanett Melcher und Josef Emmert unsere Selbstvorstellung so gut gelungen ist.“

*Quelle: LdU*

**Sonntagsgedanken*****Festgottesdienst für die Ungarndeutschen der Erzdiözese Kalocsa-Kecskemét***

Am 13. August fand der Festgottesdienst für die Ungarndeutschen der Erzdiözese Kalocsa-Kecskemét in der Kathedrale in Kalocsa statt. Die Messe wurde von unserem Landsmann **Pfarrer Matthias Schindler** zelebriert, an der Orgel spielte **Dr. Tamás Kosóczki**.

Zu Beginn der Messe begrüßte Pfarrer Schindler die angereisten ungarndeutschen Gläubigen aus Almasch, Baje, Gara, Hajosch, Katschmar, Kunbaj, Nadwar, Tschasatet, Tschatali, Tschikri, Waschkut und Wikitsch bzw. seine Mitbrüder Herrn Pfarrer Bergmann und Herrn Pfarrer Szücs und bedankte sich bei den Nationalitätenselbstverwaltungen für die Hilfe bei der Organisation und der Zusammenstellung der Gesanghefte.

In seiner Ansprache wies Pfarrer Schindler darauf hin, dass wir zusammengekommen seien, um zu beten, das Wort Gottes zu hören, Eucharistie zu feiern, wie es am Tag des Herrn, am Sonntag – abgesehen von der Sprache und auch der politischen Einrichtungen – für einen Christen noch immer ganz selbstverständlich sei.

Im Folgenden veröffentlichen wir seine Predigt, die er zweisprachig gehalten hat.



*„Liebe Brüder und Schwestern!*



*Die oft abfällig gemeinte Bemerkung „Glaube heißt: nicht wissen!“ greift zu kurz, hat nicht recht. Eine solche Bemerkung will das Wissen als alleingültige Größe für das Erkennen von Lebenssinn gelten lassen, und übersieht den Wert des Glaubens.*

*Ganze Lebensbereiche wären ohne Glauben nicht möglich: Freundschaft oder Liebe, die mir zugesagt wird, kann ich nur glaubend annehmen; der Zusage in schwerer Krankheit, wieder gesund zu werden, kann ich nur glaubend vertrauen. Lassen wir uns jetzt so wie auch in allen Tagen unseres Lebens von der ausgestreckten Hand Gottes führen. Öffnen wir uns für ihn, der uns in Liebe entgegenkommt.*

*Liebe Brüder und Schwestern!*

*Liebe Landsleute!*

*Wem können wir vertrauen?*

*„Nichts ist unmöglich mit einem Mercedes!“ – hört man in manchen Reklamen! Und das soll keine Schleichwerbung sein -, sie haben solche Sprüche in unzähligen Varianten sicher alle schon gehört. Die Werbung kennt ja keine Grenzen, wenn es darum geht, Produkte an den Mann oder die Frau zu bringen. Da wird alles mögliche – und vor allem eben auch unmögliche – versprochen: denken Sie z.B. an Fleckenentferner, oder auch an Medikamente, die als Wundermittel auch im Fernsehen angepriesen werden; oder denken Sie an Geldanlagen, die Ihnen hohe Renditen und Einkommen garantieren sollen oder denken Sie an Versicherungsagenturen, die Ihnen für alle Eventualitäten-*

*Möglichkeiten vermeintliche Sicherheit verkaufen wollen. Da erleben Sie, erleben wir häufig, dass Sie, dass wir an leere Versprechungen geglaubt haben, dass Ihr, dass unser Vertrauen missbraucht worden ist und Sie, und wir mit leeren Händen dastehen.*

*So geht es uns oft mit den Reklamen!*



*Ganz anders verhält es sich im heutigen Evangelium: Da wird über eine Begebenheit berichtet, die ist unglaublich und doch wahr: Jesus schickt die Jünger weg; sie sollen im Boot vorausfahren; aber sie haben Gegenwind; die Wellen*

*schlagen hoch und sie befinden sich mitten auf dem See, als die Nacht hereinbricht.*



*Wenn wir diese Situation als Bild symbolisch verstehen – und warum nicht – dann dürfte sie uns bekannt vorkommen... immer wieder im Leben bläst auch uns der Wind des Alltags hart ins Gesicht! Z. B. wenn es in der Schule Lernschwierigkeit gibt, wenn sich in der Familie eine Ehekrise anbahnt bzw. kommt. Wenn im Betrieb der Arbeitsplatz nicht mehr sicher ist, wenn einem gekündigt wird. Wenn im Freundeskreis eine schwere Krankheit oder der Tod eines geliebten Menschen den Boden unter den Füßen wegzieht. Dann wird die Lage manchmal bedrohlich, auch für uns, so wie damals den Aposteln im Boot, symbolisch ausgedrückt: der Wind weht auch uns ins Gesicht. In solchen Zeiten gerät auch unser Lebensgefüge außer Kontrolle und auch uns befällt natürlicherweise Angst. Vielleicht fangen wir – wie vermutlich auch die Jünger – zu beten an, oft eher aus Verzweiflung als aus Glauben!*

*Der Glaube macht alles möglich*

*Und dann erleben, erlebten die Jünger Jesu etwas noch nie Dagewesenes: Sie sehen wie Jesus über den See kommt. Er, der Herr, kommt ihnen entgegen, obwohl das völlig unmöglich erscheint. Die Jünger sind verblüfft und irritiert. Damit hatten sie nicht gerechnet. Sie hatten die Macht Gottes verdrängt. Deshalb halten sie Jesus für ein Gespenst. Erst als der Herr sie mit den beruhigenden Worten „fürchtet euch nicht!“ anspricht, lässt ihre Angststarre nach. Petrus ist der erste, der in dem Fremden Jesus erkennt und das Vertrauen zurückgewinnt. Auf das Wort Jesu hin „komm!“ macht er sich auf den Weg übers Wasser. Da zeigt sich, was Glaube*

*möglich macht! Voller Energie und Enthusiasmus geht Petrus dem Herrn entgegen.*

*Und das funktioniert auch heute so! Wenn mir, wenn uns in unserer Verzweiflung jemand auf die Schulter klopf und sagt „ich vertraue auf dich, du kannst das, du schaffst das“, dann fühle ich mich, dann fühlen wir uns ermutigt und gestärkt; dann kann ich mich, dann können wir uns auf ein neues Terrain begeben und neuen Ufern entgegengehen. Es gehört auch zu der Wahrheit: Wenn ich, wenn wir dann so beschwingt ein Stück gegangen sind, kommt es aber immer wieder vor, dass uns Zweifel und Ängste von Neuem befallen; plötzlich sehen wir wieder die ganzen Schwierigkeiten vor uns; wir werden wieder mutlos und wissen wieder nicht mehr, wie weiter. So ist halt die menschliche Natur und natürlicherweise geht es, geschieht es mit uns so.*

*Aber zurück zum Evangelium. Das Evangelium erzählt ja von uns selbst, und nicht nur über Persönlichkeiten von alten Zeiten. Als Petrus sieht, wie heftig der Wind weht, trägt ihn das Wasser, trägt ihn der Glaube nicht mehr; er droht zu versinken. Die anfängliche Zuversicht ist wie weggeblasen. Aber er schreit sofort: „Herr, rette mich!“ Er gibt also nicht auf, er denkt nicht: auf das Wort Jesu ist ja kein Verlass, er denkt nicht: auf das Wort Jesu kann ich mich nicht verlassen. „Herr, rette mich!“ – sagt er! Und Jesus greift „sofort“ (Mt 14,31) ein; er streckt unverzüglich die rettende Hand aus. Und als Petrus ins Boot steigt, legt sich der Wind.*



*Jesus, der rettende Ruhepol*

*Wenn ich Jesus im Boot habe, kann mir letztlich kein „Unwetter“ etwas antun. Ich kann durchs Leben gehen mit der Gewissheit: Der Herr ist für mich da, auch wenn ich manchmal das Gefühl habe, „allein auf hoher See zu sein“. Gerade in aussichtslosen Situationen ist er da: In Schmerz und Leid, Angst und Trauer, Krise und Verlassenheit. Er will uns, er will auch Ihnen liebe donauschwäbische Landsleute seine rettende Hand ausstrecken.*

*Die Jünger machten genau diese Erfahrung und konnten eben deshalb bezeugen: Jesus ist der Sohn Gottes. Und dieser Gott vermag alles.*

*Amen!“*

**Nadwar/Nemesnádudvar****30 Jahre Partnerschaft Neibsheim-Nadwar**

30 Jahre ist es schon her, dass Peter Heckenberger während seiner Forschungen zum Ergebnis kam, dass mehrere Vorfahren der Nadwarer aus der Gemeinde Neibsheim (Deutschland) stammen. Nach einem freundschaftlichen Besuch einiger Neibsheimer Familien in Nadwar zu Ostern 1987 kam spontan der Entschluss eine Partnerschaft ins Leben zu rufen. Engagierten Bürgern der beiden Gemeinden ist es zu verdanken, dass schon im September 1987 der Freundschaftsvertrag zwischen den beiden Gemeinden durch Werner Frank, Ortsvorsteher, und Antal Hidasi, Ratsvorsteher, unterzeichnet werden konnte.

Diese, seit 30 Jahren bestehende Partnerschaft wurde Anfang Sommer in Nadwar gefeiert. Die 80 Personen umfassende Besuchergruppe aus Neibsheim wurde mit Freude und Freundschaft empfangen. Ins Jubiläumsprogramm waren auch das Gedenken an die Vertreibung der Nadwarer vor 70 Jahren und das 210-jährige Bestehen der Nadwarer Kirche eingebunden. Die Programme der drei Festtage wurden musikalisch von den vereinten Chören „Animato“ aus Nadwar, dem Neibsheimer Kirchenchor und dem Neibsheimer Projektchor, der eigens zur Jubiläumsfeier gebildet wurde, unterstützt.

Am 16. Juni wurde in den frühen Nachmittagsstunden auf dem Friedhof an die verstorbenen Gründer der Partnerschaft



gedacht. Anschließend kam es im Neibsheimer Park zur Enthüllung der Partnerschaftsstatue. Hier betonten Ortsvorsteher Herr Wittmann und Bürgermeister Kovács, dass sich die Bürger beider Gemeinden wirklich als wahre Freunde gefunden haben, dass diese Beziehung nicht nur auf dem Papier existiert, sondern eine intensiv gelebte Partnerschaft ist. Die vom Holzschnitzer Ernő Moser gefertigte Partnerschaftsstatue zeigt die Verbundenheit und das innige Verhältnis, das zwischen den beiden Dörfern besteht.



Im Sinne der Traditionspflege ging es am Samstag weiter. Es

wurde im Rahmen einer „schwäbischen Hochzeit“ gefeiert. In den Morgenstunden sicherten die TänzerInnen der Kindertanzgruppe mit der Choreografie „Spiele mr Hochzat“ die gute Stimmung. Danach luden die zwei Taufpaten zur Hochzeit ein. Nach der Verabschiedung der Braut ging der Hochzeitszug zur Kirche. Nach der Messe wurden, wie es in Nadwar üblich war, die Lieder „Maria zu lieben“ und „Schön ist die Jugend“ gesungen. Während der Hochzeit wurden die Speisen mit Sprüchen präsentiert, das Brautpaar und die Gäste wurden begrüßt. Am Abend wurden auch die Kellner begrüßt und der „Kuchlwaiwertanz“ - der Tanz der Köchinnen



- durfte auch nicht fehlen. Gefeierte, gesungen und getanzt wurde bis in den späten Abendstunden. Die Würdigung der Partnerschaft fand am Nachmittag, eingebettet ins Hochzeitsprogramm statt. Nach den Grußworten von Dr. István Kovács, Bürgermeister, und Elisabeth Heltai-Panyik, Vorsitzende der Deutschen Selbstverwaltung, kam es zu den Festreden. Staatssekretär Herr Róbert Zsigó, Bürgermeister von Bretten Herr Michael Nöltner, Ortsvorsteher von Neibsheim Herr Rolf Wittmann und Nadwars Bürgermeister Dr. István Kovács betonten in ihren Reden, wie wichtig die grenzüberschreitenden Partnerschaften sind. Zahlreiche Auszeichnungen wurden auch in diesen festlichen Stunden übergeben. Die 1250-jährige Stadt Bretten zeichnete Nadwars Altbürgermeister Antal Hidasi mit der Ehrennadel aus. Die Auszeichnung übergab Bürgermeister Michael Nöltner. Als Dank für die langjährige aktive Arbeit an der Partnerschaft bekam die Vorsitzende der Deutschen Selbstverwaltung



Elisabeth Heltai-Panyik die höchste Auszeichnung, die die Gemeinde Neibsheim vergeben kann, den Neibsheimer Becher. Der Neibsheimer Kirchenchor und der

Animato Chor aus Nadwar wurde mit der Auszeichnung „Für die Gemeinde Nadwar“ gewürdigt. Als Nadwars Ehrenbürger wurden Ortsvorsteher Wittmann, Altbürgermeister Antal Hidasi und ehemalige Bürgermeisterin Frau Dr. Elisabeth Knáb ausgezeichnet. (Sie konnte an der Feier leider nicht

teilnehmen. Ihr wird die Auszeichnung zu einem späteren Zeitpunkt überreicht.)



Ihnen wurde damit für das Zustandekommen und Aufrechterhaltung und Pflege der Partnerschaft gedankt. Während des Festprogramms zeigten die Nadwarer Kinder ihr vielseitiges Können. Der deutsche Chor der Nadwarer Schule, unter der Leitung von Zsuzsanna Nagy unterhielt das Publikum mit Gesang. Für die gute Laune sorgten die in Mundart von Balázs Marusa, András Schauer, Alíz Ruff erzählten Geschichten. Die Schüler, Kristóf Gerényi, Ádám und Mihály Hermanutz und András Schauer, die seit einem Jahr Harmonikaspielen lernen unterhielten die Anwesenden mit Musik zusammen mit ihrem Lehrer, Simon Kishegyi. Die feierliche Stunde wurde mit dem Tanz der Nadwarer Tanzgruppe abgeschlossen.



Am Sonntagmorgen wurde in der Messe das 210-jährige Bestehen der Nadwarer Kirche gefeiert. Am Nachmittag



erinnerte man sich an die Vertreibung der Nadwarer vor 70 Jahren. Elisabeth Heltai-Panyik gedachte in Worten, die

Tanzgruppe mit der Choreografie „Nach meiner Heimat“ von Simon Kishegyi jun. der Vertriebenen.

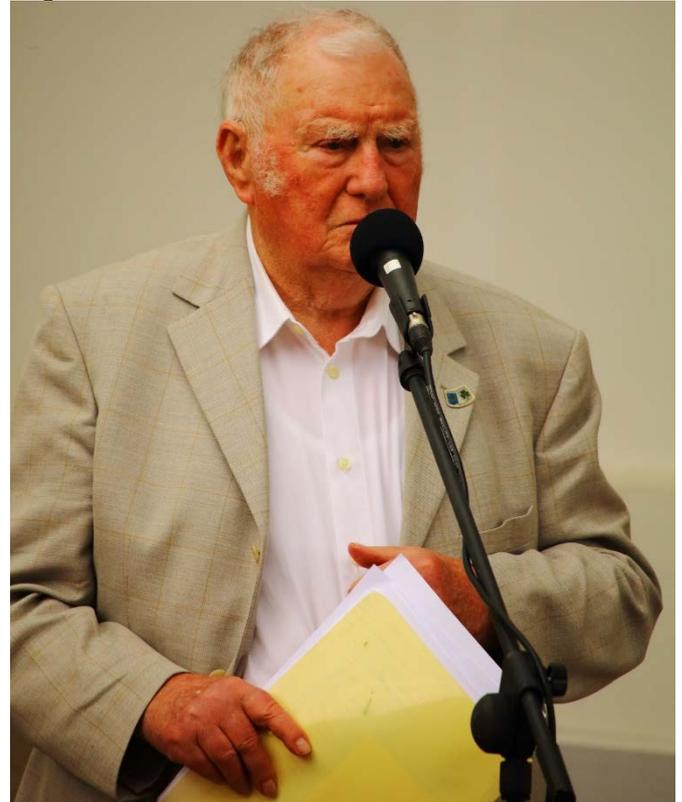
Am Freilichtaltar neben der Kirche erinnerten sich Herr Richárd Tircsi vom Ministerium für Humanressourcen, Herr



Otto Heinek

Otto Heinek, Vorsitzender der LdU, Bürgermeister Michael Nöltner und Georg Richter ehemaliger Nadwarer daran, wie großes Unrecht den vertriebenen Ungarndeutschen getan wurde und wie unmenschlich sie behandelt wurden. Als Erinnerung an die Vertriebenen

wurde eine aus Holz geschnitzte Statue, die ein in die Kirche gehendes Trachtenpaar darstellt, von Pfarrer Róbert Szauter eingeweiht.



Georg Richter, Ehrenbürger von Nadwar

Am Montagmorgen verabschiedeten sich Neibsheimer und Nadwarer nach einem erlebnisreichen Wochenende mit Tränen in den Augen, denn wie es öfters am Wochenende betont wurde, die Bewohner der beiden Dörfer verbindet ein inniges, freundschaftliches, familiäres Verhältnis. Zum Abschied wurde das Lied, das schon zum Symbol der Partnerschaft wurde: „Als Freunde kamen wir, als Freunde gehen wir...“ gesungen.

kevi

## Hajosch

### *Kleider machen Tradition – Tanz- und Trachttag in Hajosch*

Ein altes Sprichwort sagt: „*Kleider machen Leute*“. Damit ist gemeint, dass die gepflegte Kleidung das Ansehen eines Menschen fördert. Das hat am letzten Juliwochenende in Hajosch voll zugehtroffen. Groß und Klein, jung und noch



jünger haben ihre schwäbische Volkstracht angezogen, um am Festumzug durch die Stadt teilzunehmen und ihre Zugehörigkeit zur ungarndeutschen Gemeinschaft zu bekunden. Zum fünften Mal hat der Hajoscher Schwäbische



Volkstanzverein in Zusammenarbeit mit der örtlichen Deutschen Selbstverwaltung den Tanz- und Trachttag veranstaltet. Man könnte auch sagen, *Kleider und Leute machen Tradition*, die Traditionen halten die Gemeinschaften



zusammen und lassen sie weiter leben. Auch zum Knüpfen und zur Pflege von Freundschaften sind solche

Veranstaltungen geeignet, die das Interesse von Freunden der ungarndeutschen Kultur erwecken. In diesem Sinne haben die



Hajoscher diesmal Gäste aus der Tolnau eingeladen und mit ihnen gemeinsam das Tanz- und Trachtfest gefeiert. Zusammen sangen alle Teilnehmer des Festzuges vor der Kirche das Lied „*Maria von Hajosch*“, und auf der Bühne die ungarndeutsche sowie die ungarische Hymne. Für die festliche Stimmung sorgte die musikalische Begleitung durch die Hajoscher Jugendblaskapelle. Im Abendprogramm traten der Deutsche Nationalitätenchor „*Mondschein*“ von Sepsárd,



die Tanzgruppe des „*Kränzlein*“ Volkstanzvereins von Bonnhard, sowie der Schwäbische Chor und die Kindergarten-, Grundschul-, Jugend-, und Erwachsenenanzgruppen des Hajoscher Volkstanzvereins auf. Abgerundet wurde die Veranstaltung durch einen Schwabenball mit der Sextett-Kapelle. Ein sehr schöner Moment des Abends war, als sich die jüngsten Tänzerinnen und Tänzer der Erwachsenengruppe bei ihren Lehrerinnen auf der Bühne bedankten, die ihnen bis vor kurzem in der Grundschulgruppe die Walzer- und Polkaschritte beigebracht haben. Wie die Trachtstücke werden die Tänze von Generation zu Generation weitergegeben. Und *Kleider machen* anscheinend auch *Manieren!*

*Theresia Szauter*  
*Mitglied der Hajoscher Deutschen Selbstverwaltung*  
*Hajosch, den 30. Juli 2017*

**Deutscher Kulturverein Batschka***Ausflug des deutschen Vereins in die Slowakei*

Wie jedes Jahr hat Hans Glasenhardt wieder eine sehr schöne und erlebnisreiche Reise ausgearbeitet. Dieses Mal sind wir in den ehemals ungarischen Teil der Slowakei gefahren. Am 10. Juli ging es um 4.30 Uhr los.

Unsere erste Station war das **Kloster und die Kirche Garamszentbenedek**. Der ungarische König Géza I. hat das Kloster im Jahre 1075 unter dem Namen *Monasterium Ecclesia Sancti Benedicti* gegründet. Seit 1945 ist es ein Nationaldenkmal. Was uns sehr verwunderte, dass das Fotografieren nur beim Kauf einer Erlaubnis möglich war, nicht nur hier, sondern fast überall in der Slowakei.

Das nächste Ziel war in der Gemeinde Topoľčianky, das **Kastell und Schloss Kistapolcsány**. Ursprünglich war es eine gotische Wasserburg und später eine Renaissancefestung. Anfang des 19. Jahrhunderts ließ der damalige Besitzer, der Graf Johann Keglevich, den Südflügel im Renaissancestil abreißen. An seiner Stelle errichtete er einen klassizistischen Bau, der als eine der schönsten und reinsten architektonischen Darstellungen des Klassizismus in der Slowakei gilt. Das Schloss war Sommersitz der Habsburger und nach dem Ersten Weltkrieg der Sommersitz der Präsidenten. Heute dient er als Museum, das besonders berühmt ist für seine umfangreiche Bibliothek mit über 14 tausend Bänden, seiner wertvollen Möbel aus dem 16. bis 19. Jahrhundert und einer Keramik- und Porzellansammlung, bei der es sich um die größte Sammlung in der Slowakei handelt. Unser Hotel war in Banská Bystrica (Bistritz), wo wir abends noch über einen wunderschönen zentralen Platz schlenderten und unseren Schlummertrunk zu uns nahmen, denn wir waren alle nach dem langen Tag müde geworden.

Frisch erholt fuhren wir am nächsten Tag zum **Schloss Betlér**. Um 1440 wurde es an eine spätmittelalterliche Wasserburg auf Anordnung des Geschlechts *Bebek* errichtet. Während der Türkenkriege wurde die Anlage weiter befestigt und im Renaissance-Stil umgebaut. Nachdem die Bebeke wegen Untreue zum Kaiser das Schloss hatten verlassen müssen, wurde 1578 Peter I. Andrassy Kastellan der Burg. Als die Familie Andrassy nach dem Ausgleich von 1867 im öffentlichen Leben des Königreichs Ungarn an Bedeutung gewann, wurde das Schloss in den Jahren von 1880 bis 1886 zu einem repräsentativen französischen Jagdschloss im historisierenden Stil umgebaut. Im Inneren sieht man wertvolles Mobiliar von der Renaissance bis zum Jugendstil, historische Gewehre, Jagdtrophäen, eine Gemäldesammlung sowie Keramik-, Glaswaren- und Uhrensammlungen und eine Bibliothek. An die Reisen des Grafen Manó Andrassy erinnern Sammelstücke aus Afrika und Asien. Der Schlosspark ist 81 Hektar groß. Dort kann man Steinplastiken, Fontänen, Fischteiche, ein System von

künstlich angelegten Fließgewässern sowie Pflanzen aus der ganzen Welt sehen.

Am Nachmittag besuchten wir die **Eishöhle in Dobsina**. Die durchschnittliche Temperatur in den vereisten Bereichen liegt zwischen -3,9°C bis -0,2°C und in den eisfreien Bereichen zwischen 0,8°C bis 3,5°C. Zur Höhle gelangt man auf einem Aufstiegsweg, der rund 1 km lang ist. Zwischen dem Parkplatz und dem Höhleneingang ist ein Höhenunterschied von 130 m zu überwinden. Der Aufstieg zur Höhle dauert etwa 25 min. Den Hauptteil der Höhle bildet ein riesiger Hohlraum, der von der Oberflächenöffnung bis zu einer Tiefe von 70 m abfällt.

Er teilt sich in 6 Kammern (Eintrittssaal, Hoher Dom, Palmensaal, Räuberzimmer, großer Dom und der Musiksaal). Durch das Gefrieren des eindringenden Niederschlagswassers vereiste der unterirdische Bereich. Das Eis hält sich dank der Höhlenform (der Gang führt vom Eingang schräg nach unten) und kann in der Eishöhle in der Form von Bodeneis, Eisfall, Eisstalagmiten und Eissäulen bewundert werden. Nach dem schweißtreibenden Aufstieg erwarteten uns in der Höhle mehr als 500 Stufen, aber trotz der Strapazen hat es sich gelohnt, der Anblick der Eisformen ist atemberaubend.



Für diese und die nächste Nacht war unser Hotel in Poprad.

Am 3. Tag besuchten wir die **Stadt Késmark (Käsmark)** und besichtigten die dortige Stadtburg. Die Familie Zapolsky erbaute die Burg (ca.1463), 1528 ging die Burg in den Besitz der polnischen Adelsfamilie Lasky. 1579 erwarb die Familie Thököly die Burg (auf recht ungesetzliche Weise), nach vier



Generationen verlor die Familie ihr gesamtes Hab und Gut, weil sie sich gegen die Politik der Habsburger stellte. Der letzte Burgbesitzer Ferdinand Rüber verkaufte 1702 die Burg an die Stadt. Heute ist sie Stadtmuseum mit verschiedenen Ausstellungen. Es zeigt die historische Entwicklung der Stadt von ihrer Entstehung bis zum Anfang des 20. Jahrhunderts. Für uns war am Interessantesten die Geschichte der Burgherrin, die gerne in die nahegelegene Tatra gegangen ist. Da ihr Ehemann sie nicht begleiten wollte, ging sie mit einer Gruppe Studenten dorthin. Als sie wieder in die Burg kam, beschuldigte ihr Ehemann sie der Ehrlosigkeit und mauerte sie in den Turm ein, der nur zwei Fenster hatte, eines um das Essen hineinzureichen und eines um die Tatra zu sehen. Erst nach sechs Jahren wurde sie aus ihrem Gefängnis befreit.

Am Nachmittag ging es in die Hohe Tatra zu dem 1346 m hoch gelegenen Wintersport und Kurort **Štrbské Pleso** (deutsch *Tschirmer See*, ungarisch *Csorbató*). Dort spazierten wir (ca. 2,2 km) um den See herum und genossen die Landschaft.

Unser letzter Tag führte uns nach **Lőcse (Leutschau)**. Dort machten wir einen Stadtrundgang, bei dem wir auch die Sankt Jakob- und die Sankt Martinskirche besichtigten. Die Stadt wurde zum ersten Mal in einer Urkunde des Königs Béla IV. von 1249 als *Leucha* schriftlich erwähnt, durch eine Grundstückschenkung an den Zipser Propst.



Mit der fortsetzenden deutschen Besiedlung wurde Leutschau zur bedeutendsten Stadt der Gespanschaft Zips und 1271 zur Hauptstadt der Provinz der Zipser Sachsen erklärt. Wie andere Zipser Städte genoss Leutschau verschiedene Rechte, unter anderem eigene Selbstverwaltung, Gerichtsbarkeit, Erzförderungsrecht, Recht der Nutzung der Wälder, Recht des Handels und Lagerrecht. Der Handel blühte nicht zuletzt wegen ihrer Lage: Die Stadt befand sich an einer Kreuzung von Handelswegen (Ostsee–Balkan und Ost–West). Die durchziehenden Händler mussten ihre Ware drei Tage in der Stadt für billiges Geld verkaufen, bevor sie weiterziehen durften. Da auch Käsmark daran interessiert war, die Händler in ihre Stadt zu bringen, entstand ein jahrhundertelanger Streit um die Führungsposition, den Leutschau gewann.

Durch beständige Privilegien war die Stadt sehr reich. Das konnte man an den sehr aufwändig gestalteten Bürgerhäusern, dem Rathaus und den Kirchen sehen. 2009 wurde die Altstadt von Leutschau in die UNESCO-Welterbeliste aufgenommen.

Den Abschluss der Reise bildete dann noch der Besuch der **Zipser Burg**. Obwohl sie eigentlich eine Ruine ist, ist sie doch ein sehr imposantes Bauwerk.



Sie ist eine der größten Burganlagen in Mitteleuropa. Ihre Außenmauern umfassen 41.426 m<sup>2</sup> Fläche. Nach dem Guinness-Buch der Rekorde ist nur die Prager Burg mit 800 mal 180 Metern noch größer. Im 12. Jahrhundert wurde eine Burg an der heutigen Stelle errichtet, an der sich vorher eine befestigte slawische Siedlung befunden hatte, Mitte des 14. Jahrhunderts wurde sie beträchtlich erweitert. Im 15. Jahrhundert wurde sie von Johann Giskra (Jan Jiskra) erworben. Dieser hat die Burg bis zu ihrem heutigen Umfang ausgebaut.



1460 wurde die Burg Eigentum vom Königreich Ungarn. Nach 1710 brannte sie ab und nach einem weiteren Feuer 1780 wurde sie verlassen.

Seit Ende der 1990er Jahre und der Entstehung der Republik der

Slowakei wird an der weiteren Renovierung und dem Erhalt der Ruine der Zipser Burg gearbeitet.

Die Burg und ihre Umgebung wurden auch immer wieder als Kulisse für Märchen- und Fantasyfilme verwendet.

Nachts um 11.30 Uhr erreichten wir wieder Baja. Müde, aber glücklich, es war wieder eine sehr schöne Reise.

*Gisela Klocker*

**Sanktiwan/Felsőszentiván**

*Der Barbier von Sanktiwan (die Geschichte meines Lebens)*  
*Geschrieben von Tamás Kristóf (Originale Abschrift des Manuskripts) Teil 2*  
*(Teil 1 siehe Batschkaer Spuren Nr. 47)*



Am 24. Januar 1945 erfuhr ich, dass am darauffolgenden Tag die Menschen mit deutscher Muttersprache für 2-3 Wochen zur hauptstädtischen Arbeit gesammelt werden. Man sagte mir, ich sei nicht auf der Liste.

Gegen 4 Uhr morgens klopfte einer am Fenster und warnte mich, dass ich auch auf der Liste sei. Er sagte, er habe mir Bescheid gegeben, er kann nichts dafür, wenn jemand anders statt meiner mitgenommen wird.

Ich wusste nicht, was ich tun soll, es hat geschneit. Ich kehrte den Schnee weg und wartete.

Gegen dreiviertel 7 kamen zwei örtliche Bunjewatzen mit einem russischen Soldaten. Sie hatten schon einen örtlichen Mann und die Frau meines Onkels dabei. Ihr Mann war ungarischer Soldat. Ihr Sohn wurde in die deutsche Armee rekrutiert, er wurde auch mitgenommen, aber nur bis zum südlichen Teil des Landes, da die Russen schon zu Nahe waren, dann flüchtete er nach Hause. Ihn benachrichtigte auch jene Person, die mich, so ging er von zu Hause weg, deshalb wurde statt seiner seine Mutter mitgenommen. Wir wurden ins Rathaus genommen, es wurden 26 Männer zwischen 18-40 Jahren sowie 10 Frauen gesammelt. Der örtliche Pfarrer kehrte damals heim, er war als Jude deportiert. Wie es ihm gelang, alle Frauen zu retten, weiß ich nicht.

Sonst waren aus allen Gemeinden Frauen dabei, vor allem aus Transdanubien, da ihre Männer deutsche Soldaten waren. Um 11 Uhr wurden wir nach Hause geschickt, damit wir – vor allem Nahrung und Kleidung – zusammenpacken. Bis Mittag mussten wir wieder erscheinen. Einer ist nicht gekommen. Mit fünf Pferdeschlitten sind wir losgezogen. Als wir losfuhren, brachte an der nächsten Ecke meine Mutter eine dicke Bunda, die ich sehr gut gebrauchen konnte.

Am selben Tag kamen wir in Jánoshalma an, dort wurden wir in einem Raum untergebracht. Wir konnten nicht schlafen, hatten Karten gespielt und getrunken. Fast alle hatten Wein mitgenommen. Die drei russischen Begleiter waren so betrunken, dass sie die Liste verloren hatten. Einer von uns fand diese Liste.

Am nächsten Morgen fuhren wir nach Kiskunhalas weiter. Dort wurden wir in einer Kaserne untergebracht. Wir ahnten schon dort, dass es ein Problem gibt, die Bewachung war viel stärker.

Am 1. Februar mussten wir am Vormittag zusammenpacken, wir gingen zum Bahnhof. Unterwegs kamen die Verwandten mit drei Schlitten. Sie brachten vor allem Nahrung mit, die wir auch erhielten. Da ahnten wir schon, dass wir nicht nach Pest fahren.

Wir wurden in Viehwaggone geladen.

Pro Waggon 40 Personen, vom Eingang links und rechts 20-20 Leute. In etwa 120 cm Höhe waren Bretter angenagelt, 10 unten, 10 oben. Wahrscheinlich nicht für uns bestimmt, da

die russischen Soldaten auch mit diesen Waggonen transportiert wurden.

Eine Nacht verbrachten wir im Waggon, am nächsten Tag fuhren wir Richtung Subotica los. Bei Palič hatten wir eine längere Rast. Als wir losfuhren, hörten wir Schüsse, der Zug hielt an und fuhr wieder weiter. Was geschah, wussten wir nicht. Zwei Tage darauf wurden aus allen Waggonen je zwei Leute in den dritten Waggon hinter uns genommen.

Auf der Bank lag ein Verletzter, atmete kaum. Er wurde als erschreckendes Beispiel gezeigt, falls jemand fliehen wollte. Später erfuhren wir, dass drei Personen durch das Loch – das als Toilette in der Mitte des Waggonen diente – schlupften. Zwei liefen in den Wald, sie wurden nicht verfolgt.

Angeblich waren sie aus Hajosch.

Unsere Route war Arad-Temesvár. Der Zug hielt generell am Umstellbahnhof, so auch in Temesvár. Je zwei Leute wurden aus den Waggonen genommen, wir mussten mit Eimern Wasser holen. Auch ich war unter diesen Leuten. Da der Brunnen zu weit war und es so viele Waggone gab, verliefen wir uns. Wir klopfen an den Waggonen, um zu wissen, wohin wir gehören.

Wir fuhren weiter. Am Eisernen Tor fuhren wir nach Rumänien ein. Als wir die russische Grenze erreichten, mussten wir auf breite Schienen umsteigen. Dort wurde ein Pfarrer – ich weiß nicht, woher er kam – von zwei Zivilpersonen einärmelnd weggeführt.

Die Russen bemerkten es nicht, dass eine Person aus unserem dritten Waggon gefehlt hatte. Die Wachen suchten nicht lange. An allen Bahnhöfen waren rumänische Kinder, die Zigaretten verkauft hatten, sie nahmen einen ca. 16-jährigen von ihnen und setzten ihn statt des Pfarrers in den Waggon.

So war die Anzahl wieder richtig.

Wir rasteten sehr viel, oft einen ganzen Tag, wir fuhren eher in der Nacht, wenn der Weg frei war.

Am 20. Februar gegen 9 Uhr abends erreichten wir endlich Liscianszsk. Wir wurden gruppenweise ausgeladen. Wir wussten nicht, dass wir nicht auf den gleichen Platz kommen. Wir aus Felsőszentiván waren in einer Gruppe, wir wurden ca. 6 km weit gefahren, manche blieben in der Nähe des Bahnhofs.

Am 24. Februar nahm man uns nach Melniko. Der alte Mundity Jani war auf dem ganzen Weg krank, wahrscheinlich rettete ihn meine Bunda, in die wir ihn gewickelt hatten. Er wurde mit dem Auto weggefahren, aber nicht zu uns, sondern in ein naheliegendes Lager. Wir erfuhren es von unseren späteren bekannten Mitarbeitern.

Gegen 11 Uhr nachts erreichten wir das Lager, dort waren schon Siebenbürger Sachsen. Sie kamen eben aus der zweiten Schicht zurück. Wir wurden auch in den Essraum genommen und bekamen Kohlsuppe.

Viele von uns aßen das nicht, es wunderte uns, dass die Menschen, die aus der Arbeit kamen, alles aufgegessen hatten, sogar was wir übrig ließen.



Ich berichtete noch nicht über das Essen unterwegs in den Waggonen. Wir aus Felsőszentiván erhielten ein Paket von zu Hause, wie ich schon geschrieben habe. In unserem Waggon waren Leute aus Bácsalmás und einige aus Mátételke, auch sie hatten etwas zum Essen. Jene, die aus Transdanubien getrieben wurden, und die 300 Menschen aus Tschepel, die drei Tage zu Fuß nach Halas kommen mussten, hatten nichts. Wir bekamen Brot, oft nur getrocknetes, manchmal bekamen wir Maisgries in Papiersäcken. In den Waggonen, wo nichts anderes war, weiß ich nicht, was sie damit gemacht haben, bei uns blieb es übrig.

Ich hörte beim Abendessen auf, hier möchte ich weiterfahren. Das Lager war groß, es gab in viereckiger Form vier große Gebäude, ca. 100 m voneinander entfernt. Das Dach war aus Holz, Fenster und Türen gab es nicht.

Die Fenster waren zugenagelt. An der Wand und in der Mitte des Zimmers standen hochstöckige Betten, alles war aus Brettern. Es war nichts darunter und darüber.

Strom war Tag und Nacht, es gab keine Schalter, zwei Drähte waren zusammengehakt. Hier war meine Bunda sehr hilfreich, diente als untere und obere Decke.

Die Heizung war einigermaßen in Ordnung. Es gab kaputte Öfen, die Bergwerker brachten unter der Achsel Kohle aus der Grube, schön große Stücke, damit diese Bretthäuser mit ihren Brettfenstern beheizt werden konnten.

Zwei Wochen lang mussten wir nicht arbeiten gehen, aber in der dritten Woche nahm man uns in einer Nacht aus dem Zimmer zum nahe liegenden Bahnhof. Sie brachten einige Waggonen mit Grubenholz, das mussten wir ausladen. Wir durften nicht aufhören, da es so kalt war, dass jene, die mit der Arbeit aufgehört hatten, nicht wieder warm geworden sind. Diese wurden von den Wachen ins Lager zurückgejagt. Den letzten Waggon entluden wir mit Adam Zimmer.

Am darauffolgenden Tag machte ich mit dem rumänischen sächsischen Barbier die Bekanntschaft. Da ich auch Werkzeug mitgenommen hatte und die Menschen sich vermehrt hatten, ging ich freiwillig arbeiten. In ein-zwei Tagen waren wir schon zu sechs, darunter drei aus Felsőszentiván.

In jenen Tagen aß ich noch aus unserer Hauswurst, was noch übrig blieb. An einem Bett saß ein junger Mann aus Tschepel und bat mich, ihm von meiner Wurst zu geben. Ich gab ihm, als Gegenleistung gab er mir ein Feuerzeug.

Am nächsten Tag kam der politische Offizier in die Werkstatt – so nannten wir den kleinen Raum, wozu er davor diente, weiß ich nicht. Die acht russischen Offiziere und die zehn Soldaten, die die Menschen zur Arbeit begleiteten, ließen sich bei uns rasieren. Nach dem Rasieren wollte er rauchen, ich gab ihm Feuer mit dem Feuerzeug. Als er es sah, bat er mich, eins für ihn zu besorgen. Beim nächsten Mal konnte ich ihm kein anderes, nur meins geben. Das nächste Mal brachte er mir ein Päckchen Tabak mit, aber keinen Mahorka, sondern kleingehackten schönen Tabak.

Es war wohl das erste und das letzte Mal, als ich etwas als Gegenleistung erhielt.

Die zwei Wochen sind abgelaufen, auch die Ungarn wurden in die Arbeit eingeteilt. Da wir zu viele Barbieri waren, kam der politische Offizier in die Werkstatt selektieren. Der Rumäne blieb, wir sechs wurden in die Reihe gestellt. Einer fing mit dem Einseifen an, dann kam gleich der nächste, wir wurden alle sechs ausprobiert. Ich blieb in der Werkstatt, die anderen wurden ins Bergwerk eingeteilt. Warum ich bleiben

durfte, weiß ich nicht, wahrscheinlich hat das Feuerzeug geholfen.

Der russische Küchenchef rief mich ebenfalls, aber ich blieb bei meinem Handwerk. In der Küche wäre ich zur Warenbesorgung mit dem Wagen eingeteilt.

Wir waren nicht so wie die Kriegsgefangenen: sie arbeiteten und bekamen umsonst die Verpflegung, erhielten für die Arbeit kein Geld. Wir bekamen Lohn, aber mussten für das Brot und für die Verpflegung bezahlen. Das Problem war, dass zum russischen Bergarbeiter zwei-drei Deportierte eingeteilt wurden, die Leistung erhielt er, in einer Schicht verdiente er zwei-drei Normen. Unsere verdienten zu dritt nur zwei.

Bei der Bezahlung, wenn man sich beschwert hatte, wurde gesagt, dass man nicht gearbeitet hätte. Es gab immer zwei-drei Leute in der Brigade, die dem Wächter gefielen und bezahlt wurden. Dann wurde gesagt: sieh, er hat gearbeitet und er wurde auch bezahlt.

Das Problem war, dass wir für alles bezahlen mussten. Ein kg Brot war 3 Rubel, aber man konnte nicht mehr kaufen, da alles auf Tickets ging. Ein Kohlenschneider erhielt 1,2 kg, ein Kohlschaufler oder die Person am Förderwagen 1 kg, die übrigen Arbeiter im Freien 0,8 kg. Wir Lagerarbeiter, wie Barbier, Schumacher, Schneider und Koch erhielten nur 0,5 kg.

Das größte Problem bei den Zivilen bedeutete das Brot. Wir bekamen jeden Tag, aber sie nicht immer. Auf Ticket war ein kg 3 Rubel, auf dem Markt 30 Rubel. Die Zivilen erhielten das Ticket auf dem Arbeitsplatz. Jene, die nicht arbeiteten, bekamen nichts und es gab viele, die nach dem Krieg nicht arbeiteten.

So viel davon.

Als wir ankamen, wurde nach dem 20. Februar sehr kalt, es hat viel geschneit, es war schlimmer als in den darauffolgenden drei Wintern, die ich dort verbracht habe. Aber wahrscheinlich gewöhnten wir uns daran. Selbst am 1. Mai lag noch viel Schnee.

Wie ich schon geschrieben hatte, wurden wir nach zwei Wochen zur Arbeit eingeteilt. Vor allem ins Bergwerk und für die Arbeiten ums Bergwerk. Es wurden vorwiegend Schreiner und Maurer für diese Arbeiten eingeteilt.

In unserer Gegend gab es sechs Bergwerke. Einige funktionierten schon, andere gingen im Krieg kaputt, diese mussten wir wieder tauglich machen.

Wir zwei Barbieri erhielten keine Bezahlung, da bei uns für das Rasieren oder Haarschneiden 1 Rubel bezahlt werden musste. Bei der allgemeinen Desinfizierung mussten wir umsonst alle in Ordnung bringen.

Manchmal mussten wir die Frauen kahl rasieren. Nicht alle, nur jene, die sehr lausig waren. Die Frauen konnten sich besser sauber halten, aber auch unter ihnen gab es nachlässige.

Über die Körperpflege schrieb ich noch nichts. Es gab einen großen Raum, in der Mitte abgesondert. In der einen Hälfte wuschen sich die Frauen, in der anderen Hälfte die Männer. Von oben floss das Wasser aus löchrigen eisernen Rohren. Nach jeder Arbeit musste man baden, da die Menschen aus dem Bergwerk schwarz zurückkehrten. Alle zwei Wochen gab es eine Desinfizierung gegen Läuse. In einen großen eisernen – etwas geheizten – Ofen musste man die Kleider einhängen. Später hatten wir mit Wanzen das Problem, da alles aus Brettern war, wo sie sich verstecken konnten und

die Menschen in der Nacht quälten. Manche wurden nicht gequält, ich auch nicht. Bei schönerem Wetter legten sich

viele lieber auf den Hof. Nach einem Jahr wurde das Problem mit Bespritzen gelöst.

Später arbeitete ich auch als Barbier im Lager.



Der 1. Mai kam, im Bergwerk war wie immer Arbeitstag. Ich bat mit dem alten Svob Hanzi um Erlaubnis, ins andere Lager gehen zu dürfen, da seine Schwester aus Csávoly dort war und viele aus Felsöszentiván.

Wir durften gehen. Es lag noch viel Schnee, aber wir zogen los. Ich muss aber erwähnen, dass man den Schnee nicht wegschaufeln konnte, da der Wind ihn immer zurückwehte. Man konnte nur auf der Oberfläche gehen, war sehr hart, reichte manchmal bis zu den Fenstern.

Der Weg war zwei km entfernt.

Wir kamen am Wachzimmer an, sie wollten uns nicht hineinlassen, da früher keine Besucher kamen.

Wir wurden doch reingelassen. Die Freude war groß, Bekannte zu treffen, die eben nicht in der Arbeit waren. Fast alle Leute aus Csávoly waren arbeiten. Am Abend kehrten wir zurück.

Am 9. Mai, als der Krieg endete, kam der Lagerkommandant, ein jüdischer Hauptmann, der zu mir immer Deutsch redete: „Frisörmeister, bald nach Hause. Ihr und wir dürfen bald nach Hause.“ Er stammte aus Odessa. Es war aber nicht so, es wurden noch kriegsgefangene Soldaten gebracht.

Später erzählte ich ihm, was los sei. Auch er dachte, dass der Krieg beendet sei und alle nach Hause gehen. Zum Glück hatte ich gute Kontakte zu ihm. Was er drinnen besorgen konnte – es gab immer etwas –, nahm ich es in seine Wohnung ins Dorf mit. Er hatte drei bezaubernde Töchter, sie waren sechs, acht und zehn Jahre alt.

Die Zeit verging, Menschen sind verstorben. Am 29. Juni in der Früh ging ich zur Tür hinaus, da traf ich meinen

Lehrermeister an, der kaum schreiten konnte. Ich ging in die Küche frühstücken, bis ich zurückkam, sagte man mir, dass der alte Adam gestorben sei.

Er war der erste Tote unter den Menschen aus Felsöszentiván.

Er konnte das Rauchen nicht lassen, sogar das Brot tauschte er gegen Tabak ein. Das Brot war mehr Wert als die Kohlsuppe oder eine Portion Maisgries (drei Löffel waren eine Portion vom Gries).

In den Tagen vor dem 6. Oktober dieses Jahres wurde ein Transport aus kranken Menschen zusammengestellt, die nach Hause durften, aber manche von ihnen wurden nach Deutschland gefahren.

Es war egal, wohin, nur weg von hier.

Es war keiner aus Sanktiwan dabei.

Ich beobachtete, dass zwei gesunde Personen auch mitfuhren. Es waren zwei Schlösser aus Schlesien. Sie fertigten in der Wohnung des Vorgesetzten sogar Jagdmunition. Sie rieben die Bleischrotkörner solange zwischen zwei flachen Eisen, bis sie rund wurden.

Ich bat den Vorgesetzten darum, beim nächsten Mal auch mitfahren zu dürfen, versprach allen drei Töchtern eine goldene Kette. Bei uns waren auch sächsische Frauen aus Rumänien. Die Deutschen in Rumänien waren nicht arm, die verkauften alles. Von ihnen konnte man Uhren, Ketten kaufen. Ich kaufte drei, aber konnte doch nicht weggehen.

*Übersetzung: Andrea Knoll-Bakonyi  
Fortsetzung folgt*

**Flüchtlinge**

## Stefan Schauer *Flüchtlinge Teil 2* nach der Erzählung von Anna Gáspár geb. Stich

Hier konnten wir also auch nicht bleiben. Das Militär hat am 25. Oktober 1944 angeordnet, uns nach Deutschland zu übersiedeln. Da waren wir nur zu viert in Celič: ich, mein Bruder, meine Mutter und mein Großvater. Meine Großmutter starb nämlich noch 1942 in Dugoselo an einer Krankheit.

Meine Mutter wollte gar nicht darüber hören, dass wir nach Deutschland sollen, sie wollte – egal was geschehe – in Celič bleiben, sie wollte nicht weiterflüchten. Schließlich haben bewaffnete Soldaten die aus 70-80 Wagen bestehenden Kolonne bis zur ungarischen Grenze begleitet.

Da war ich 14 Jahre alt und konnte kein Wort ungarisch. Ungarn war für mich völlig fremd und unbekannt. So kann ich es nicht sagen, auf welcher Strecke wir auf dem ungarischen Gebiet vorangekommen sind. Ich kann mich nur daran erinnern, dass wir alle Nächte unter freiem Himmel auf den Wagen verbracht haben. Auf den Wagen haben wir aus Decken und Ästen Zelte gemacht, das war unser Heim. Ich kann mich nicht erinnern, dass wir größere Städte überquert hätten. Manchmal, wenn wir in einem Dorf Rast gemacht haben, haben die Örtlichen mit Gulaschsuppe auf uns gewartet. Unsere Führer waren für mich unbekannte, deutschsprechende Zivilen. Ich kann mich deutlich an die letzte ungarische Stadt an der Grenze erinnern. Das war eine sehr schöne Stadt mit bemalten Häusern auf dem Hauptplatz, sie hatten Keramikziegel am Dach. Seinen Namen kenne ich bis heute nicht sicher.

Mit meinem heutigen Verstand denke ich, dass es Kőszeg (Güns) war, aber es ist auch möglich, dass Sopron (Ödenburg).

Die deutschen Ortsnamen sind sehr gut in meinem Gedächtnis erhalten geblieben.

Der nächste Halt, wo wir mehrere Tage verbracht haben, war Wiener-Neustadt. Hier waren wir in einer Schule untergebracht. Als wir angekommen sind, haben wir mehrere schwäbische Flüchtlinge aus Rumänien aufgefunden, mit denen wir das Gebäude der Schule geteilt hatten. Die Mehrheit der Banater Schwaben war in einem sehr schlechten Zustand. Viele von ihnen waren krank, sie waren dreckiger und lumpiger als wir. Wegen Infektionsgefahr waren sie separiert und man musste in Desinfizierungsflüssigkeit treten, wenn man ins Gebäude wollte. Die deutschen Behörden haben sich um unsere ganze Verpflegung gekümmert, was ganz gut war. Wir haben Lebensmittel- und Zuckercoupons gekriegt, mit denen wir auch unsere „Geschäfte“ machen konnten.

Wir waren längere Zeit in Linz, wo wir in einem Keller einen amerikanischen Luftangriff überstanden haben, was einen Tag gedauert hat, wir wagten erst am Tag darauf vom Keller

raufkommen, die Vernichtung war hier auch furchteinflößend.

Ich kann mich nicht erinnern, ob bei der Abreise oder unterwegs unsere Führer gesagt hätten, was unser Reiseziel in Deutschland ist. Aber wenn sie auch gesagt hätten, wäre ich auch nicht viel klüger geworden, weil meine vier Klassen Grundschule wenig wären, mich in Mitteleuropas Geographie auszukennen. Heute denke ich, dass es geplant war, uns unter den Sudeten- oder Schlesiendeutschen anzusiedeln. Auf jeden Fall, fanden wir uns im tschechischen-mährischen Protektorat auf, in einem Dorf namens Böhmdorf, 10-15 km von der österreichischen Grenze. Wir wurden bei einer 5-köpfigen sudetendeutschen Familie untergebracht. Von der uns aufnehmenden Familie kann ich nur gut sprechen, sie haben sich so verhalten, als wenn wir Geschwister wären.



Ostern 1945 war besonders denkwürdig für mich. In meiner besten Kleidung bin ich in einer Stadt namens Gratzen in die Kirche gegangen. Die Tschechen nennen diese Stadt Nové Hradky. Unterwegs habe ich einen Luftangriff erlebt. Die Flugzeuge haben Budweis bombardiert, das 3 km von Gratzen lag, aber mit einer Intensität, dass ich aus Furcht in den halbvollen Wassergraben am Straßenrand gesprungen bin. Bis die Deutschen an der Macht waren, waren die unter uns lebenden Tschechen nicht feindlich. Ganz besonders waren sie nicht so, wie wir das von den Partisanen in Jugoslawien erlebt haben. Die Tschechen haben ein bürgerliches Leben geführt, wie in Friedenszeiten. Aber als die Deutschen kapitulierten, wurden die Tschechen, wie



Tollwütige. Sie haben ihre bisherigen deutschen Nachbarn, wie wilde Tiere angegriffen. Unseren Gastgeber, der weit über 60 war, haben sie mit seiner Frau und den drei Kindern in ihren Zwanzigern waren, blutig geschlagen und getreten. Sie wurden in Pferdewagen eingespannt, in ihren Nacken wurden Hitlerbilder gehängt, schimpfend mit gewählten Obszönitäten wurden sie wie Tiere auf der Hauptstraße getrieben. Unsereinen fremden Deutschen, die wie Bettler aussahen, haben sie nicht geschlagen, aber mit uns wurde auch geschimpft. Mit dem Ende der deutschen Macht haben wir auch keine Verpflegung gekriegt. Von den Tschechen haben wir weder trockenes Brot, noch ein Glas Wasser bekommen. Die einziehende sowjetische Armee konnte sich auch nicht um uns kümmern. Die Tschechen haben unseren Fortgang gefordert. Wir haben den Russen gesagt, dass wir jugoslawische Staatsbürger sind, die Eigentümer von Häusern und Feldern sind, woraus wir unsere Verpflegung lösen können. So haben die Russen beschlossen, dass sie uns in unsere Heimat Jugoslawien zurückführen. Am 25. Mai 1945 sind wir abgefahren. Die Pferdewagenkarawane bestand aus mehreren Kolonnen. Zu einer Kolonne gehörten 50-80 Gespanne. Zwischen den Kolonnen gab es mehrstündige „Pausen“. So konnten zwischen der Ankunft der ersten und der letzten Kolonne mehrere Tage vergehen. Soviel ich weiß, wurde die Karawane nur von drei russischen Offizieren begleitet. Sie waren um die 40. Der eine hatte ein Glasauge, er schien der schwächste zu sein, sein Name war Sascha. Der Mann namens Mischka war ein Bursche mit braunem Bart. Ich kann mich nicht an den Namen des dritten erinnern, aber er war der stattlichste, gutaussehendste. Damals hat jeder über den Sexualgewalt der sowjetischen Soldaten gegenüber Frauen geredet. Ich weiß über solchen Gewalt unserer drei russischen Offiziere nicht. Tatsache ist, dass sie drei junge Frauen für sich ausgewählt haben, sie wurden ihre Konkubinen. Die Frauen wurden deswegen von niemandem verurteilt, damals waren nämlich Entbehrung und Hungersnot und das Muss ist eine harte Nuss. Viel wichtiger als das von der Moral vorgeschrieben passende Benehmen.

In Wiener Neustadt hat das dortige russische Kommando so verfügt, das zwei Familien einen Gespann kriegen. So mussten wir ein Teil unseres Gepäcks mitsamt des Gespanns dort lassen. Statt der in Wiener Neustadt weggenommenen Pferde haben wir strapazierte schwache russische Pferde bekommen, die kaum die Kutschen ziehen konnten. Während der Reise haben wir von dem Zucker und Lebensmittelreserven gelebt, was wir unter der deutschen Herrschaft gekriegt haben.

Unsere Kolonne war die erste, deshalb bin ich auch unter den ersten an der jugoslawischen Grenze angekommen. Wir waren Anfang Juni 1945 in Almasch. Es gab dort keinen ungarischen staatlichen Wachkörper zur Aufrechterhaltung der öffentlichen Ruhe, Ordnung und Sicherheit, so konnten wir ohne Probleme unseren Weg Richtung Szabadka weitermachen. Die „Probleme“ kamen in Szabadka auf, in

Form der bewaffneten Tito-Armee. Die Partisanen haben uns ausweisen lassen, sie haben nach dem Ziel unseres Kommens gefragt. Und als sie die Antwort erhalten haben, haben sie uns von den Wagen heruntergezerrt, die sie mitsamt Pferde und Gepäck wegnehmen wollten. Da waren unsere russischen Soldaten vom großen Nutzen. Die Partisanen waren viel mehr, aber unsere drei russischen Burschen hatten keine Angst vor der Überzahl. Sie sprangen zwischen uns und den Partisanen, mit ihren Pistolen haben sie in die Luft und zum Boden vor den Füßen der Partisanen geschossen und sie haben währenddessen auf Russisch gekrischen, wovon mir noch das Wort „Stoj“ (Stehen bleiben!) noch bis heute in meinen Ohren klingt. Der Streit zwischen den Soldaten endete schließlich mit einem Kompromiss. Die Partisanen haben zugestimmt, dass sie unsere Pferde, Kutschen nicht wegnehmen, die Russen haben versprochen, dass sie keine Schwaben mehr nach Jugoslawien bringen und sie uns nach Ungarn zurückbringen. So haben wir dann zwischen Almasch und Tschickern in der Puszta unseren Lager in voller Verzweiflung und Hoffnungslosigkeit aufgemacht. Bis die letzte Kolonne angekommen ist, waren wir ungefähr 1500 Leute. Hier haben wir „gecamp“ den ganzen Sommer lang, unsere abnehmende Lebensmittelvorräte versuchten wir von Gelegenheitsarbeiten, Sammeln, Tauschgeschäften zu ergänzen. „Unsere Beschützer“ waren weiterhin die drei russischen Offiziere, aber Wunder konnten sie auch nicht machen. Eine Nacht bin ich auf eine Schießerei wach geworden, wie ich es erfahren habe, sind fremde russische Soldaten in unser Lager gekommen und wollten Frauen für sich. Die schwäbischen Männer wagten gegenüber den Fremden keinen Widerstand zu zeigen. Ihre Tapferkeit reichte nur bis dahin, dass sie es unseren russischen Offizieren gesagt haben, die die Eindringlinge dann verjagt haben. Sascha, Mischka und der gutaussehende Dritte haben am Anfang vielleicht nur wegen der Linderung ihres wilden erotischen Verlangens die drei Schwäbinnen zu sich genommen, aber ich denke, bis wir in Almasch angekommen waren, wurde die Beziehung zur echten Liebe. Auf jeden Fall habe ich so gesehen, dass sie sie so behandelt haben, als wären sie ihre Frauen. Es wird gesagt, dass einmal jede Liebe zu Ende geht. In ihrem Fall geschah das auf einer profaner Weise: der Befehl kam und sie wurden versetzt. Der September fand uns in weiterer Unversorgtheit. Die Alten, die Kranken und die kleinen Kinder haben die Strapazen am schwersten ertragen. Viele fanden ihren Tod auf der Puszta bei Almasch. Ein Todesfall hat mich besonders getroffen. Ein ca. 20 Jahre alter dünner, buckeliger, schwäbischer Junge hat Trauben gestohlen, damit er seinen Hunger stillt. Die örtlichen Eigentümer haben ihn auf frischer Tat ertappt und in ihrer Wut mit Stangen totgeschlagen. Seine Leiche wurde vor Ort begraben. Man musste mit ihm niemandem abrechnen, er wurde von niemandem vermisst. Es war schon der kühle Oktober, als ich Peter Schauer schrieb, dass er uns aufnehmen soll, weil unsere Lage völlig hoffnungslos ist. Als

die positive Antwort kam, haben wir in Almasch unsere Pferde und den Wagen verkauft, aus dem Geld haben wir in Baja einen Rinderwaggon gemietet und damit sind wir nach Sulk gefahren. Peter Schauer hat auf uns schon auf dem Sulker Bahnhof gewartet. Wir wohnten bei ihm in der Petöfi Straße. Dieses Haus gehört den Eltern der Marika Herlett. Einige Monate später kriegte meine Mutter einen Brief aus Ostdeutschland von einem unserer Leidensgenossen in Almasch. Von ihm haben wir erfahren, dass die Flüchtlinge, die auf der Puszta bei Almasch geblieben sind, die Russen noch vor dem Winter in Waggons nach Deutschland zurücktransportiert haben.

Anfang der 50er Jahre haben wir die ungarische Staatsbürgerschaft erhalten und ich erlernte Ungarisch.

Mein Großvater starb am 19.01.1956 in einem Altersheim in Csurgó an den Folgen einer Gehirnblutung.

Meine Mutter und mein Bruder sind im Januar 1957 zu Fuß über die Drau bei Bolho nach Jugoslawien zurückgekehrt. Sie waren bis Mai bei einer schwäbischen Bekannten aus Dugoselo, der Frau von Josef Bauer, die als Barbier arbeitete. Hier haben mehrere versucht, sie zu überreden, in Jugoslawien zu bleiben. Der Krieg ist seit 12 Jahren zu Ende, sie sollen das Vermögen in Dugoselo nicht bedauern. Aus dem Feld kann man übrigens auch sehr schwer leben. Aber in Rijeka gibt der Tourismus einen sicheren Lebensunterhalt. In den Hotels und Fabriken mangelt es an Arbeiterhänden. Meine Mutter und mein Bruder sind bei erster Gelegenheit auf Zug gestiegen und mit den ungarischen 56er Flüchtlingen nach Stuttgart gefahren. Dort haben sie eine neue Heimat gefunden, dort haben sie ihr Leben verbracht.

Ich habe in Sulk geheiratet, alles von Null angefangen. Für unser jugoslawisches Vermögen hat uns niemand mit keinem einzigen Heller entschädigt. Ich habe einen Sohn und eine Tochter. Mein Sohn lebt mit mir hier in Sulk. Meine Tochter ist aber in den 80er Jahren nach Deutschland gefahren und sie hat dort eine Familie gegründet.

In meinen alten Jahren, bekam ich einen oft zurückkehrenden Traum, in dem immer wieder unsere Erprobungen in Almasch lebendig werden, dann plagt mich der verzweifelte Gedanke, meine Familie geht verloren, wir haben nichts, uns braucht niemand ...

**In den Todesmatrikeln von Batschalmasch gibt es 31 jugoslawische – aufgrund ihres Namens „schwäbische“ – verstorbene Personen im fraglichen Zeitintervall:**

1./ **PAPESCH, PAULA** 10 Monate alt + 04.07.1945, Vater: Johann, Mutter: Elisabeth Pfeifer, Adresse: Szmrika (?) Jugoslawien

2./ **SCHILD, FRIDA** 3 Wochen alt + 20.07.1945 Wurde in einem Waggon gefunden, Vater: Johann, Mutter: Schmidt Christina

3./ **LAHNER, MARIA** 75 Jahre alt + 16.05.1945 Ehefrau des Schusters Mlatár Josef, wohnhaft in Kroatien

4./ Frau von **HAHN, JOSEF** 69 Jahre alt +06.07.1945 Vater: Johann Ackermann, Mutter Knézh Magdalena, geb: **ACKERMANN, THERESIA** Adresse: Kukujevci Jugoslawien

*Aus dem Ungarischen übersetzt von Ilona Pencz-Amrein*

## Kemend/Máriakéménd

### Wiedergefunden nach 71 Jahren



on der Schule in Máriakéménd bis zur Kreuzung in der Hauptstraße hatten Anna und Elsa denselben Heimweg. Die zwei kleinen Mädchen, Drittklässler, verabschiedeten sich und Anna ging geradeaus in die „Krowoddegass“ und Elsa nach links, in den „Hechwald“. So geschah es auch am

Freitag, den 17. November 1944. Unbeschwert und nicht ahnend, dass dies der letzte gemeinsame Heimweg von der Schule ist, nicht ahnend, dass sich morgen alles ändern wird und nichts mehr ist wie bisher und dass sie sich erst nach 71 Jahren wieder sehen würden. Geboren wurden beide Mädchen 1935 in Máriakéménd in Südungarn und dort haben sie bis zu ihrem 9. Lebensjahr ihre Kindheit verbracht. Im September 1942 wurden sie eingeschult, saßen in der Schule nebeneinander und haben sich gut verstanden. Plötzlich, von einem Tag zum andern, trennten sich ihre Wege und sie hörten jahrzehntelang nichts mehr voneinander.

Kemend, wie das heutige Máriakéménd früher genannt wurde, wurde erstmals im Jahre 1015 erwähnt, als es König Stefan der Pécsváradener Benediktinerabtei schenkte. Nach der 150jährigen türkischen Herrschaft über Ungarn war das Land total verwüstet, verödet und menschenleer, deshalb wurden deutsche Siedler angeworben. Im Jahre 1720 wurden in Kemend die ersten Siedler aus Deutschland vermerkt. Die



deutschen Einwanderer ließen sich in der "Deutschen Gasse" nieder, in der heutigen Hauptstraße. In den ersten Jahren der Ansiedlung wurde leider noch nicht vermerkt, wo die deutschen Siedler herkamen. In einer alten Steuerliste von 1752, in welcher die Kolonisten der Gemeinde Kemend aufgeführt sind, sind 22 Herkunftsorte genannt, davon sind 18 aus der Umgebung von Fulda. Der Máriakéménder Dialekt klingt hessisch-fränkisch. Es sind noch Dokumente vorhanden, die beweisen, dass zwischen der Abtei Pécsvárad und dem Stift Fulda gute Beziehungen bestanden und so weiß man, dass die Siedler aus der Fuldaer Gegend stammen. Meine Vorfahren, ein Johannes Gunderlach und seine Frau Elisabeth sind im Jahre 1748 in Máriakéménd zugewandert, und zwar nachweislich aus Wildflecken bei Fulda. Bei meinen Nachforschungen habe ich herausgefunden, dass Johannes Gunderlach noch vier Brüder hatte, wovon sich bereits zwei vor ihm in Máriakéménd angesiedelt hatten. Máriakéménd liegt im Komitat, d. h. im Kreis Baranya, im Hügelland jenseits der Donau zwischen der Stadt Pécs und Mohács. Die Baranya wird auch "die schwäbische Türkei" genannt, da dieses Gebiet unmittelbar nach Vertreibung der Türken von deutschen Einwanderern besiedelt wurde und diese von Ulm, also von Schwaben aus, mit der „Ulmer Schachtel“ nach Ungarn gefahren sind. Die deutschen Siedler machten mit deutschem Fleiß die Baranya zu dem blühendsten Gebiet des Landes. Die Baranya war die größte deutsche Sprachinsel in Ungarn.

Unser Dorf war weit über die Baranya hinaus bekannt als Wallfahrtsort und auch für den guten Weißwein und die schöne "Máriakéménder Kellerreihe". Doch nach dem Krieg hat sich schlagartig alles geändert. Die Bewohner des Dorfes Máriakéménd wurden total ausgetauscht. Die fleißigen deutschen Bewohner wurden vertrieben und die neuen Ansiedler hatten am Weinbau und der Landwirtschaft kein Interesse. Das schöne Dorf und die Landschaft verfielen in einen trostlosen Zustand. Heute sind bereits viele Häuser eingefallen und von den Weinkellern stehen nur noch ganz wenige.

Die Máriakéménder wurden auseinandergerissen, in alle Winde zerstreut. Die Sehnsucht nach der Gemeinsamkeit, der Dorfgemeinschaft, den alten Bekannten, der Verwandtschaft, den Freunden, den Schulkameraden und den alten Bräuchen war bei allen sehr groß. Anfang der 80er Jahre fanden einige ehemalige Máriakéménder den Mut, haben sich zusammengetan und ein Klassentreffen, bzw. Jahrgangstreffen organisiert, und zwar in der alten Heimat. Dies war ein großer Erfolg. Das Wiedersehen nach so vielen Jahren und der Aufenthalt im Ort und vor allem in der Kellerreihe waren Momente des Glücks.

Solche Heimattreffen wurden dann alle zwei Jahre veranstaltet. Einmal in Máriakéménd, das nächste Mal dann hier in Deutschland. Für mich waren diese Treffen wunderbare Begegnungen mit alten Freunden und Klassenkameraden. Zu diesen Treffen kamen anfangs über

dreihundert Personen. Doch die Zahl wurde von Jahr zu Jahr geringer, aus Altersgründen oder krankheitsbedingt. Heute sind schon viele der ehemaligen Dorfbewohner gestorben und nur noch die damaligen Kinder können von früheren, schönen Zeiten in der alten Heimat erzählen.

Unsere Heimattreffen veranstalten wir trotzdem noch jährlich zweimal, im Mai das Kemender Bratwurstessen in Langenau und im Oktober treffen wir uns in Wolnzach. Auch heute noch, nach so vielen Jahren, spürt man das Zusammengehörigkeitsgefühl und die Vertrautheit der Máriakéménder.

Bei diesen Treffen habe ich meine ehemalige Schulkameradin und Nebensitzerin, die Pfilfs Anna, immer vermisst und ich habe mich gewundert, dass sie nicht das Verlangen nach dieser Gemeinsamkeit hat. Heute weiß ich, dass Anna nicht die Möglichkeit dazu hatte. Ich weiß nicht warum, aber oft habe ich an Anna gedacht und immer hatte ich den Wunsch, Anna noch einmal zu treffen. Wahrscheinlich ist mir Anna nicht aus dem Kopf gegangen, weil ich oft an meinen letzten Schultag daheim gedacht habe und weil ich mit ihr den letzten Heimweg gegangen bin. Den Heimweg am 17. November 1944. Am Tag danach, am 18. November 1944 war schlagartig alles anders. Ein furchtbares Durcheinander, Hektik und Angst beherrschte das ganze Dorf. Es hatte sich herumgesprochen, dass die russische Front immer näher rückt und es wurde bekannt, dass in Deutschbol (Boly) ein Zug bereit steht und wer flüchten möchte, soll selbst sehen, wie er dort hin kommt. Der Großteil der Máriakéménder ist an diesem Tag geflüchtet. Meine Mutter, meine Schwester Rosa und mich hat das Schicksal über die Steiermark nach Deutschland, in die Ulmer Gegend getrieben. Wie ich erst jetzt erfahren habe, ist die Familie Pfilf mit dem eigenen Pferdewagen geflüchtet und in Bayern gelandet.

Doch nun zu der späten Begegnung der zwei kleinen Mädchen, die inzwischen bereits 80 Jahre alt sind: Vor ca. zehn Jahren waren mein Mann und ich zur Kur in Bad Füssing. Als wir wieder daheim waren, haben wir Gisela und Jani Pfilf in Dellmensingen besucht. Bei schönem Wetter machen wir öfters eine Fahrradtour zu Pfilfs. Als wir erzählten, dass wir in Bad Füssing waren, fragte Jani uns, ob wir auch bei seiner Cousine Anna vorbeigeschaut hätten, die wohne ganz in der Nähe. Da war meine Enttäuschung groß. Wir hatten unsere Fahrräder zur Kur mitgenommen und sind jeden Tag in der Umgebung von Füssing herumgefahren. Wir hätten so viel Zeit gehabt, Anna zu besuchen. Und seit dieser Zeit ließ mich der Gedanke nicht los, wir müssen unbedingt wieder zur Kur dorthin und dann meine Schulkameradin besuchen. Lange Jahre hat es sich nicht ergeben. Erst im September 2015 kam uns wieder der Gedanke, eine Kur zu machen. Zur Debatte stand Bad Wörishofen oder Bad Füssing bzw. Bad Birnbach. Mein Mann war für Bad Wörishofen, weil es nicht so weit zu fahren wäre. Bei mir stand sogleich der Gedanke im Vordergrund: Ich will die

Anna sehen und deshalb plädierte ich für Bad Birnbach und hab gewonnen. Am Tag vor unserer Abfahrt telefonierte ich mit Annas Cousin Josi, auch ein Schulkamerad von mir und fragte ihn nach der Adresse und Telefonnummer von Anna. Ich hatte mir jedoch vorgenommen, Anna nicht zu verständigen. Ich wollte unbedingt ihr überraschtes Gesicht sehen. Gleich am dritten Tag unseres Aufenthalts in Bad Birnbach ging es los. Auf der Landkarte suchten wir Ering und über einen kleinen Umweg haben wir es auch gefunden. Auch vor dem Haus in der „Passauer Straße“ standen wir schnell. Wir stellten unser Auto auf dem gegenüberliegenden Parkplatz, gingen zum Haus und waren total enttäuscht: Keine Klingel mit dem Namen „Spannbauer“. Sie wird doch noch leben, war mein erster Gedanke. Doch auf der anderen Seite des Hauses fanden wir das Lebenszeichen, die Klingel „Spannbauer“. Ich nahm das Klassenfoto aus dem Jahr 1943 in die Hand und klingelte. Oben öffnete uns eine Frau und sah uns erstaunt an. Was wollen die fremden Leute hier oben bei mir, war aus ihrem Gesichtsausdruck zu lesen. Ich sagte wortwörtlich: „Sind Sie Frau Spannbauer?“ Als meine Frage mit „Ja“ beantwortet wurde: „Dann bist Du die Pfilfs Anna hier auf dem Bild neben mir.“ Das Erstaunen war riesengroß. Anna hat uns in ihr Wohnzimmer gebeten und ich musste sofort anfangen zu erzählen. Was mich jedoch auch heute noch bewegt und freut, vom Anfang unserer Begegnung an war eine Gemeinsamkeit, eine Vertrautheit zu spüren, so als ob wir uns erst gestern zum letzten Mal gesehen hätten. Wir waren uns nicht fremd, trotz der 71 Jahre, die dazwischen

liegen. Meine Erinnerungen an Máriakéménd sind noch sehr wach, da sie immer wieder aufgefrischt wurden. Meine Schwester Eva konnten wir bei unserer überstürzten Flucht nicht erreichen, sie war in Pécs in einem Haushalt in „Dienst“ und so mussten wir ohne sie weggehen. Eva ist bis zu ihrem Tod im Jahre 2005 in Pécs geblieben. Zuerst durfte sie nicht zu uns nach Deutschland und als der Zuzug möglich war, da hatte sie einen Kroaten geheiratet und wollte in Pécs bleiben. Durch diesen Umstand haben wir unseren Jahresurlaub jedes Jahr in Südungarn verbracht und wir waren immer einen Tag in Máriakéménd. Auch mein Mann und meine beiden Kinder sind stets gerne mitgefahren.

Da ich so oft in Máriakéménd war, konnte ich Anna viele Begebenheiten aus der alten Heimat erzählen, worüber sie sich sehr gefreut hat. Bei meiner lieben Schulkameradin Anna haben wir einen wunderschönen, harmonischen Nachmittag verbracht, der mir immer in Erinnerung bleiben wird. Auch mein Mann war von dieser Begegnung berührt und musste immer wieder mit den Tränen kämpfen. Bei unserem Weggang war es klar, dass wir uns ab sofort nie mehr aus den Augen verlieren werden und dass wir diese, neugefundene Freundschaft pflegen werden.

Dies ist die Geschichte von den zwei kleinen Mädchen aus Máriakéménd, die sich nach 71 Jahren wiedergefunden haben und die sich von ganzem Herzen freuen und dankbar sind, dass sich ihre Wege nochmal gekreuzt haben. Der Kreis hat sich geschlossen!

*Elsa Koch*



Klassenfoto der 1. und 2. Klasse in Máriakéménd aus dem Jahr 1943  
In der zweiten Reihe die vierte von rechts ist Anna, die fünfte Elsa.

## Waschkut

## Stefan Raile      *Israelische Impressionen Teil 3*

(Teil 1-2 siehe *Batschkäer Spuren* Nr. 46-47)



**Stefan Schoblocher** wurde in Waschkut/Vaskút geboren und als Kind mit seiner Familie nach Deutschland vertrieben. Zurzeit lebt er in Jena als freier Schriftsteller und ist unter dem Pseudonym **Stefan Raile** tätig. Nach seinen Erinnerungen *Meine Kindheit am Rande der Puszta* veröffentlichen wir in mehreren Folgen seine **Israelischen Impressionen**, die zwar unmittelbar wenig mit der Batschka zu tun haben, aber man kann die interessante Geschichte und die Ansichten von Sándor, einem Jungen, der das Gymnasium in Baja besucht hat und seine Heimat zwangsweise verlassen musste, eingebettet in Reiseerlebnissen kennen lernen.

*Um zu bewahren, was mir von der exotischen Israel-Reise, die ich im Herbst 2003 mit unsrer Tochter Ines unternahm, nach über einem Jahrzehnt im Gedächtnis geblieben ist, will ich aus meinen Aufzeichnungen, denen selbst Erlebtes, von andern Erfahrenes sowie später Gelesenes zugrunde liegt, das für mich Wesentliche in miteinander verknüpften Episoden erzählen.*

## Wadi Nisnas

Werde ich hier finden, was ich mir verspreche?, frage ich mich, als wir dem Stadtteil Wadi Nisnas schon nahe sind. Was erwarte ich eigentlich? Will ich wirklich nur Örtlichkeiten kennen lernen, an denen Sándor gewesen sein mag? Meine ich, es reicht, dem Zufall zu folgen, um mir irgendwann vorstellen zu können, wie er gelebt und gewirkt, was er gedacht, empfunden, ersehnt, abgelehnt oder verurteilt hat? Vertraue ich darauf, dass sich alles, was ich sehe, höre, rieche, schmecke, berühre, zu einem Umfeld fügt, in das sich die von mir nachgebildete Figur mit ihren Stärken und Schwächen, ihren Erwartungen und Zweifeln, ihren Siegen und Niederlagen, ihrer Freude und Trauer, ihrem Glück und Schmerz, ihren Gewinnen und Verlusten stimmig einfügen lässt?

Wir laufen schweigsam durch die schmalen, verwinkelten, unebenen Gassen, in denen Sunniten und Schiiten einträchtig nebeneinander leben sollen, sehen, ohne es in unsrer wundersamen Stimmung klar zu erfassen, die kleinfenstrigen, verwitterten Häuser, von deren grauen Fassaden der Putz bröseln, beobachten ärmlich gekleidete Jungen, die einem zerfledderten Ball nachjagen, weichen struppigen Hunden aus, die kläffen, knurren oder ihre Zähne blecken, nehmen nur unterschwellig die scharfen Gerüche wahr, die Unflat und geronnener Urin ausdünsten, spüren von besonnten Hausstufen, aus dämmrigen Nischen, durch schmutzige Scheiben offen oder versteckt auf uns gerichtete Blicke, die wahrscheinlich vor allem Ines gelten, vernehmen von einem nahen Minarett die lang gezogenen, von Lautsprechern verstärkten Rufe des Muezzins, mit denen er die Gläubigen zum Gebet bittet.

Das kleine, von außen unscheinbare Lokal, das wir an einer Ecke bemerken und nach kurzer Absprache einvernehmlich betreten, erscheint uns innen mit seiner geschmackvollen orientalischen Einrichtung wie eine Oase, in der man sich geborgen fühlt. Aus dem Radio, das hinter der Theke in einem dunkel gebeizten Regal steht, dringt gedämpfte

arabische Musik, und der Wirt, ein hagerer Mann um die Vierzig mit dichtem, glattem, blauschwarzem Haar, erscheint beflissen, kaum dass wir neben einem Fenster, durch das man auf die Straße blicken kann, Platz genommen haben. Nach den ersten Schlucken von dem ägyptischen Bier, das er ausschenkt, fühle ich mich unverhofft in einen andren Gasträum versetzt. Er befand sich unweit von Görlitz, wohin es uns nach der Vertreibung verschlagen hatte. Mit Vater unterwegs, um die Gegend zu erkunden, entdeckten wir das Wirtshaus, wo er für sich Bier und für mich Fassbrause bestellte. Weil er unverwandt durchs Fenster neben uns blickte, schaute auch ich in die Richtung. Keinen Steinwurf entfernt befand sich eine Stellmacherei. Auch wenn Vater nichts sagte, bin ich inzwischen sicher, dass er an seine Werkstatt am Rande der Puszta erinnert wurde, wo er, obwohl sein selbst auferlegtes Tagewerk meist vom ersten bis zum letzten Sonnenstrahl währte, glücklicher war als in dem großen Waggonbaubetrieb, an dessen stetigen Maschinenlärm er sich nur schwer gewöhnte.

Als der Wirt unsre Teller mit Holischkes bringt, einem Gericht aus Reis, Kohl, Rosinen und Krautwickeln, in die Rinderhackfleisch gefüllt ist, wird mir bewusst, wo ich mich befinde. Ines scheint in der Zeit, da ich ans Wirtshaus unweit der Stellmacherei gedacht habe, ebenfalls entrückt gewesen zu sein. Sie bleibt auch einsilbig, während wir essen. Erst am Abend, im diffusen Licht der Nachttischlampe, fragt sie, ob mir wie ihr sei.

Wie denn?

Sie fühle sich seit dem Vormittag merklich anders als sonst. Schlechter?, frage ich.

Nein, besser.

Vielleicht, sage ich, sei sie vom Erlebten beeindruckt.

Das sei zu wenig.

Überwältigt?

Schon eher.

Verzaubert?

Ja, sagt sie, das treffe es.



## Bahnfahrt

Wir sind bereits so daran gewöhnt, häufig kontrolliert zu werden, dass wir Rucksack und Umhängetasche öffnen, ehe wir die Wachleute vor der Bahnhofshalle erreichen. Ines löst Fahrkarten nach Akko und kauft Getränke an einem Kiosk. Weil auf dem Bahnsteig nur wenige Menschen warten, bemerken wir den sehr alten, weißhaarigen Mann, der vorgeneigt steht und sich auf seinen Stock stützt. Wir lassen ihn, als der Zug pünktlich ankommt, zuerst einsteigen und begeben uns, nachdem er in dem nur halb gefüllten Wagen Platz genommen hat, auf die andre Seite des Gangs an einen Tisch, der durch Längsteile, die sich an Scharnieren aufklappen lassen, beträchtlich verbreitert werden kann. Das grelle Licht veranlasst Ines, ihre Sonnenbrille aufzusetzen. Obwohl ich ihre Augen nicht mehr sehe, spüre ich, dass die Empfindung, über die wir am Abend gesprochen haben, unvermindert bei ihr anhält. Meine hingegen erscheint mir etwas abgeschwächt. Trotzdem wirkt das ausgedehnte Industriegebiet, das sich in einer weitläufigen Senke vom Karmel bis fast zur Eisenbahnlinie erstreckt, auf mich freundlicher, als es tatsächlich ist. Was man in Laboren erforscht, in Büros plant und entwirft, wird in hellen Werkstätten mit größter Präzision an leistungsfähigen Maschinen gefertigt. Dazwischen soll es, aus der Entfernung nicht eindeutig zu erkennen, in ehemaligen Lagerhallen mehrere große Diskotheken geben, wo sich junge Leute beim Tanzen nach lauter Musik vergnügen können, ohne ruhebedürftige Anwohner zu stören.

Wenn ich mit Ines spreche, merke ich, dass der alte Mann, der seinen Stock neben sich abgestellt hat, aus den Augenwinkeln zu uns sieht und die Ohren spitzt, als interessiere ihn, was wir sagen. Später blicke ich über die meist grauen Fabrikgebäude zum bewaldeten Karmel, denke wieder an Sándor und einmal auch ans Wirtshaus bei Görlitz, durch dessen Fenster mein Vater einst sehnsüchtig zur nahen Stellmacherei geblickt hat. Noch in meine Überlegungen vertieft, schrecke ich auf, weil es, ehe wir den nächsten Bahnhof erreichen, mehrmals laut hinter uns knallt, als werde geschossen. Da der Alte merkt, dass Ines ebenfalls zusammengezuckt, klärt er uns über die Ursache des Geräuschs auf. Es entsteht, wenn das Längsteil eines Tisches, sobald sich Leute erheben, um auszusteigen, wuchtig auf die Platte fällt. Nachdem die Fahrgäste unsren Wagen verlassen haben, beginnt der Mann damit ein Gespräch, dass er sich erkundigt, woher wir kommen. Als ich es sage und beiläufig erwähne, dass ich meine Kindheit bis zur Vertreibung in Ungarn verbracht habe, verändert sich seine Miene auf eine Weise, die ich als freudige Überraschung deute. In der angeregten Unterhaltung, die sich entwickelt, erfahre ich, dass wir aus der gleichen Gegend stammen, und er, um nicht verschleppt zu werden, todesmutig geflohen sei. Augenblicke denke ich, der weißhaarige, erregt zwinkernde Mann, dessen dunkle Augen von zahllosen Fältchen umringt sind, könnte Sándor sein. Doch als er seinen keine fünfzehn Kilometer

entfernt Geburtsort nennt, wo die Eltern eine Sodafabrik besaßen, begreife ich, dass sich lediglich ihr Schicksal ähnelt: Man hätte sie, wären sie nicht an unterschiedlichen Stellen geflüchtet, in derselben Kolonne deportiert.

Der Alte reibt sich über die derbe, faltige Stirn, als wolle er verscheuchen, was durch unsre Begegnung wieder geweckt worden ist. Er müsse, sagt er, einen Schutzengel gehabt haben, um den Wachsoldaten, die auf ihn geschossen hätten, heil zu entkommen. Danach sei er auf der langen, gefährlichen Strecke, die er zu Fuß, in entwendeten Booten und auf einem Schiff zurückgelegt habe, vom Herrn wohl selbst geleitet worden, damit er in das Land gelange, das seinen Vorfahren einst anvertraut worden sei.

Vielleicht, denke ich inzwischen, stellte unsre Begegnung einen Wink des Schicksals dar, um mich an mein Vorhaben zu erinnern, das ich bis zu diesem Zeitpunkt aus mehreren Gründen nicht planvoll verfolgt habe: Scheue ich die Nachricht, dass Sándor vielleicht nicht mehr lebt? Fürchte ich, dass er anders sein könnte, als ich es mir vorstelle? Möchte ich meine Illusion bewahren?

Als wir uns kurz vor Akko erheben, sagt unser erschöpft aussehender Banknachbar, dass er noch nicht aussteige, sondern weiter bis Naharia wolle, wo er seit Jahrzehnten lebe. Auf dem Bahnsteig warten wir, bis der Zug wieder anfährt. Der Mann, der zurückgelehnt sitzt, wirkt so in sich versunken, dass er niemand wahrzunehmen scheint. Erst als wir winken, bemerkt er uns und hebt grüßend die Hand.

## In Akko

Die Straße, auf der wir stadtwärts gehen, trennt zwei Welten. Rechts stehen dicht an dicht viergeschossige graue Plattenbauten, wie ich sie aus vergangener Zeit von daheim kenne. Vor vielen Fenstern hängt an Leinen, die ausgefranst, teils gestückelt und meist notdürftig an rostigen Haken befestigt sind, Wäsche zum Trocknen. Hinter den stumpfen Scheiben befinden sich kaum Gardinen, auf den schmalen Freiflächen sprießt hohes Unkraut, in dem leere Büchsen, Flaschen und weiterer Abfall liegen. Links, nur durch Bürgersteige und Fahrbahnen von den armseligen Bauten getrennt, erheben sich hinter halbhoher Mauern neue, hellfarbige Stadtvillen in eigenwilliger Bauweise, und es fällt nicht schwer, sich vorzustellen, dass darin Leute leben, die über einen Wohlstand verfügen, der sämtlichen Mietern auf der andern Seite fehlt.

Von den fast 50000 Einwohnern soll ein Drittel arabischer Herkunft sein. Ich vermute, dass vor allem sie die Plattenbauten und den größten Teil der Altstadt bevölkern, wo man sich ausmalen kann, wie die ersten Gebäude, die vor etwa 3000 Jahren errichtet wurden, ausgesehen haben mögen. Als ich durch eine Baulücke das Meer sehe, fällt mir ein, dass sich hier über Jahrtausende der umschlagstärkste Hafen Palästinas befand. Infolge der Kreuzzüge gab es einen starken wirtschaftlichen Aufschwung, so dass man sich beim Absatz von Gewürzen und andren Waren mit Alexandria oder

Konstantinopel messen konnte. Auf Grund ihrer Lage war die Stadt seit eh und je in zahllose folgenschwere Ereignisse verstrickt, wodurch viele Könige, Feldherren und Gesandte herkamen. Meist geschah es in kriegerischer Absicht, manchmal aber auch friedlich wie 30 v. Chr., als Kaiser Augustus von Herodes empfangen wurde.

Lange davor waren Assurbanipal und Alexander von Makedonien, viel später dann die Kreuzritter erschienen, um die Stadt zu erobern. Letztere konnten, da sie trotz des wirtschaftlichen Gewinns unerwünscht blieben, von Saladin vertrieben werden. Doch sie kehrten unter der Führung von Richard Löwenherz zurück, und da Jerusalem gefallen war, bestimmte man Akko zur palästinensischen Hauptstadt. Für das, was die Muslime unter der christlichen Herrschaft zu erdulden hatten, rächten sich später die Mamelucken – ähnlich wie in Haifa - so ausgiebig, dass die Stadt fast vollständig zerstört wurde und erst nach mehr als dreihundert Jahren neu aus den Trümmern wuchs.

Der Aufbau wurde vor allem unter Pascha Ahmed el-Jazzar vorangetrieben. In Albanien geboren, war der einstige Sklave

und spätere Hauptmann nicht nur durch Klugheit und Tatkraft an die Macht gelangt. Wenn nötig, setzte er seine Pläne mit solcher Grausamkeit durch, dass er insgeheim „Schlächter“ genannt wurde. Doch um die Stadt erwarb er sich sehr große Verdienste. Er ließ sie befestigen und konnte, unterstützt durch britische Truppen, ihre Bevölkerung 1799 gegen die Angriffe der von Napoleon befehligten Armee verteidigen. Vorher hatte er über den Ruinen der Kathedrale zum Heiligen Kreuz die nach ihm benannte berühmte Moschee, auf die wir besonders neugierig sind, errichten lassen. Lange danach wurde Akko – nach zeitweiliger ägyptischer Herrschaft - 1918 durch England erobert, 1948 von den Israelis. Als die einrückten, konnten sie noch ihre in der Zitadelle eingekerkerten Kämpfer des Untergrundverbands Hagana befreien. Heute soll die Zusammenarbeit zwischen Juden und Arabern, die einen gemeinsamen Stadtrat bilden, besser sein als sonst irgendwo im Land.

*Fortsetzung folgt*

## Tschikri/Csikéria



Im Rahmen einer erzbischöflichen Messe wurde am 19. August 2017 die von der Deutschen Selbstverwaltung in Tschikri/Csikéria erstellte Statue des Hl. Stephans eingeweiht.

Die zweisprachige Aufschrift lautet:

**Szent István**  
**A svábok betelepítésének 250.**  
**évfordulója alkalmából**  
**adományozta a**  
**Csikériai Német Önkormányzat**  
**Eine Gabe der Deutschen**  
**Selbstverwaltung von Csikéria zum**  
**250. Jubiläum**  
**der Besiedlung der Schwaben**  
**2017**

**Mohatsch/Mohács**

**1. Donauländisches Fischfestival in Mohács**

Am 22. Juli fand in Mohács in der Organisation der Deutschen Selbstverwaltung Mohács das 1. Donauländische Fischfestival statt. Anlass der Veranstaltung war es, dass die Ungarndeutschen in Mohács sich auch mit einem Gastrofestival präsentieren wollten.



Bei dem Fest stand natürlich der Fisch im Mittelpunkt, aber es wurde nicht nur Fischsuppe gekocht; man wollte zeigen, auf welche unterschiedlichen Weisen die Deutschen entlang der Donau den Fisch und die Fischgerichte zubereiten. Neben den kulinarischen Köstlichkeiten haben die Organisatoren aber auch versucht, den Besuchern Informationen über die Kultur und das Leben der Donauschwaben zu geben - selbst



eine kleine Ulmer Schachtel war ausgestellt. Neben den Informationschildern über die Ungarndeutschen allgemein bekamen auch die schwäbischen Ortschaften aus der Umgebung die Möglichkeit, sich mit je einem Stand vorzustellen. Die Kinder konnten sich mit traditionellen Spielen austoben oder erlernen und ausprobieren, wie man Lehmziegel zubereitet oder in der Mulde wäscht. Neben einem bunten Bühnenprogramm wurden Produkte der schwäbischen Volkskunst und sonstiger Handwerker sowie Kleinerzeuger angeboten. Ich habe einen der Organisatoren und Mitglied der Deutschen Selbstverwaltung Mohács, Herrn Richárd Illés gebeten, die Veranstaltung zu bewerten:

"Wir arbeiten an der Verwirklichung dieser Veranstaltung seit über einem Jahr und über das große Interesse der Besucher sehr glücklich. Die Besucherzahl lag bei über 5.000 und dafür, dass wir dieses Fest zum ersten Mal veranstalten, bewerten wir das als großen Erfolg. Es wurden über 100 Tische für Freundeskreise bestellt und an 70-80 Kochstellen



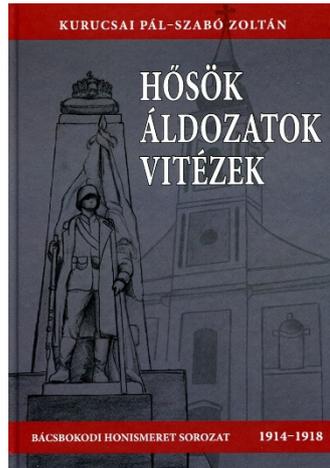
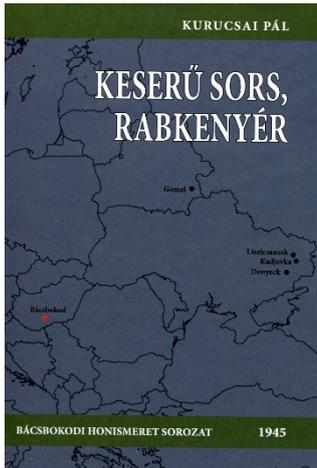
wurden schmackhafte Gerichte zubereitet: Es gab Fischsuppe, Fischpaprikasch, Wespörkölt, gebackener Fisch, Fischfleisch wurde sogar als Wurst abgefüllt und so zubereitet."



Die Organisatoren haben mir auch interessante Informationen über die Fischsuppe mitgeteilt. Einer der ersten schriftlichen Überlieferungen über die Fischsuppe finden wir in der Beschreibung "Reisebemerkungen über Ungarn und Galizien" von Samuel Bredeczky aus dem Jahre 1800. Er wurde in der Ortschaft Tolnau mit diesem Gericht bewirtet. Überraschend ist auch wie die Nudeln in die Fischsuppe kamen. Der Vertrag der Wassermüller bei Apatin setzte fest, dass diese ihren Knechten täglich eine warme Mahlzeit sichern müssen. Das war aus praktischer Überlegung natürlich die Fischsuppe, doch die heranwachsenden jungen Knechte beschwerten sich ständig, da sie durch die einfache Suppe nicht satt wurden. Die Müller sind daraufhin auf die Idee zu kommen, aus dem Mehl, das ja immer vorhanden war, Nudeln zu machen und damit den Knechten eine Suppe anzubieten, die wesentlich sättigend war.

**Text: Csorbai, Fotos: Enikő Mihálovics**

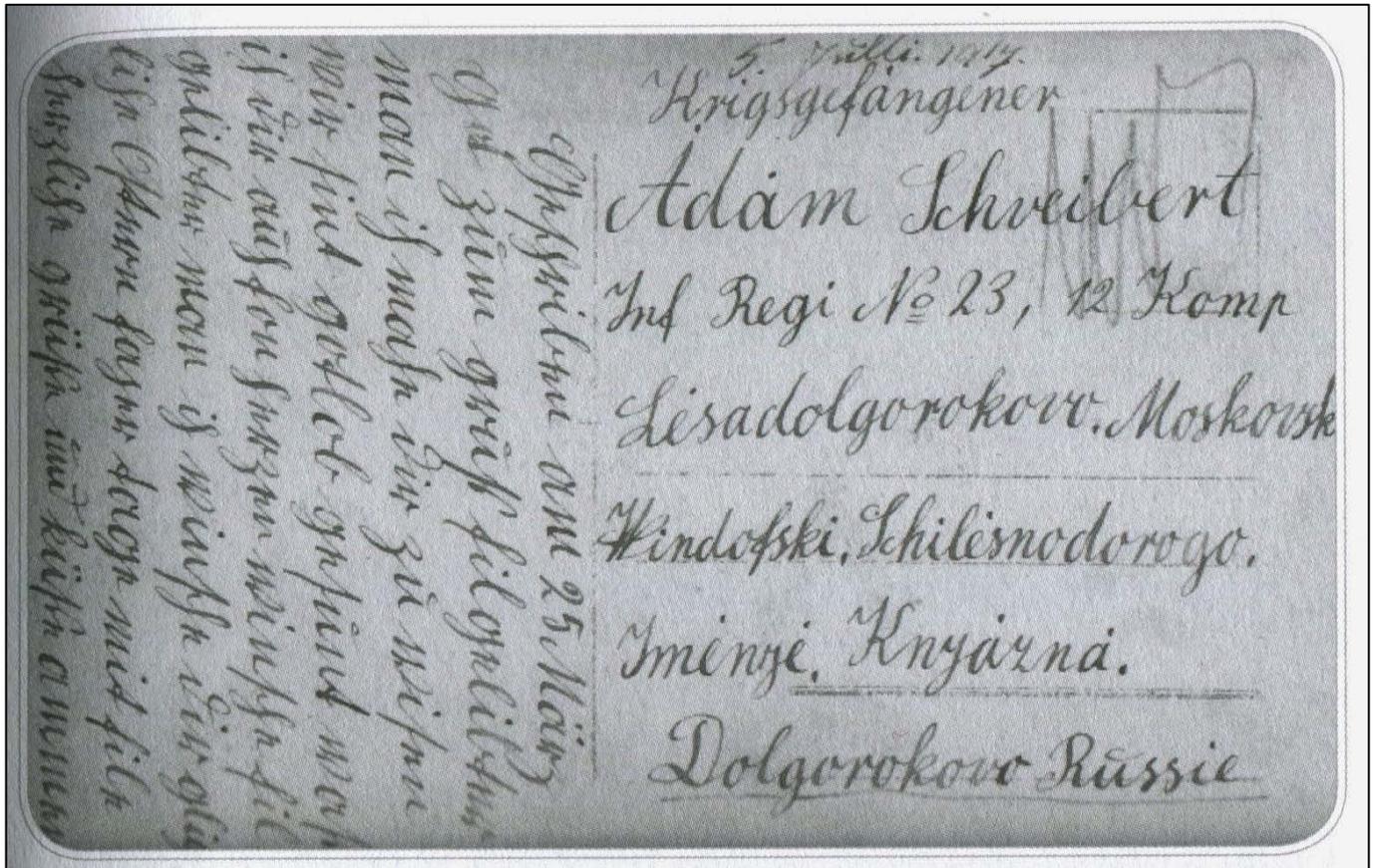
**Buchempfehlung**



Unlängst sind zwei bemerkenswerte Bücher mit den Titeln „Keserű sors, rabkenyér“ bzw. „Hősök áldozatok vitézek“ von Pál Kurucsai und Zoltán Szabó in der Serie „Bácsbokodi honismeret sorozat“ erschienen, in denen es um das bittere Schicksal der Wikitscher Einwohner während des Ersten bzw. Zweiten Weltkrieges geht.

Die zahlreichen Dokumente und Erinnerungen von Zeitzeugen lassen einen Einblick in das Leben der Soldaten bzw. der nach Russland zu malenkij robot verschleppten zivilen Bevölkerung gewinnen.

Im Folgenden kann man einen Auszug aus dem Buch „Hősök áldozatok vitézek“ sehen. Frau Katharina Schweipert geb. Égi schrieb ihrem Mann, der in russischer Gefangenschaft war, folgende Postkarte.



**Ursprünglicher Text**

Geschrieben am 25. März  
 Got zum groß filgelibter  
 man ich mahe dir zu wissen  
 wir sind gotlobgesund was  
 ih dir auh von herzen winsche fil-  
 gelibter man ich winsche dir gliglihe  
 Ostern fajer tage mit file  
 herzlihe grübe und küße ammen.

**Korrigierter Text**

Geschrieben am 25. März  
 Gott zum Gruß vielgeliebter  
 Mann, ich mache dir zu wissen,  
 wir sind, gottlob, gesund, was  
 ich dir auch vom Herzen wünsche. Viel-  
 geliebter Mann, ich wünsche dir glückliche  
 Osternfeiertage. Mit vielen  
 herzlichen Grüßen und Küssen. Amen.

Die Bücher können im Regionalbüro der LdU (Baja, Duna u. 33) bei Frau Andrea Knoll-Bakonyi gekauft werden.

**Volkstracht**

## Die Tracht der Ungarndeutschen in Almasch/Bácsalmás Teil 5 (Teil 1-4 siehe Batschkäer Spuren Nr. 44-47)

Unlängst erschien das Büchlein „Die Tracht der Ungarndeutschen in Almasch/Bácsalmás“ von **Éva Németh-Bittner**, in dem sie die Tracht ihrer Vorfahren in Almasch/Bácsalmás vorstellt. Als authentische Quelle zu ihrer im Jahre 1979 zusammengestellten und im Jahre 2016 neu bearbeiteten Sammlung dienten die Erzählungen und genauen Beschreibungen ihrer Urgroßmutter (Frau Theresia Schoblocher geb. Bittner) und weiterer Gewährspersonen ihres Heimatortes. Durch die Beschreibung der Entwicklung der Tracht ist es der Autorin gelungen, wichtige Spuren und Werte aus unserer schwäbischen Vergangenheit aufzuzeichnen und sie durch die Herausgabe des Buches für die nächsten Generationen zu bewahren. Wir veröffentlichen in mehreren Teilen Auszüge aus ihrer Sammlung.

### Frauen- und Männertracht der 20er Jahre Mädchen- und Frauentracht

Das Ondulieren mit dem Brenneisen kam in die Mode, parallel dazu ging langsam die über dem Rock hängende kurze Bluse aus der Mode. Die Auswahl an Stoffen wurde immer besser und größer. Das sieht man an der Kleidung.

Neben dem Praktischen trat auch das Modische in den Vordergrund.

Das Oberkleid wurde kürzer, die Unterkleider wurden weniger. Die Hemden waren verziert und geschlungen, immer mit langen Ärmeln. Die Leibchen wurden aus gefärbter Baumwolle gemacht.



Die „Jupe“ wurde werktags zur Arbeit getragen, sie war meistens aus Barchent und hielt so gut warm. Wenn es warm war, arbeitete man im Hemd. Jede Frau trug eine Schürze, aber später nur werktags. Die älteren Leute behielten ihre Mode. Das Halstuch wurde mit Franzen versehen. Die Halstücher, die im Winter getragen wurden, waren selbst mit der Hand gestrickt. Später wurden sie schon fertig gekauft. Im Sommer, beim kühlen Wetter wurden die aus Stoff gemachten Halstücher getragen. Kopftücher waren aus Delin und aus Barchent gemacht. An den Füßen trug man gestrickte Patschker oder Schuhe, Schlappschuhe aus Samt und Leder. Eine Frau hatte nur ein Paar Lederschuhe, daneben die gestrickten Schuhe, die selber angefertigt wurden.

In der letzten Zeit trug die jüngere Generation einen Wintermantel.

### Männertracht

Nach dem Ersten Weltkrieg wurde die industriell hergestellte Leinenwäsche getragen.

Statt der engen Hosen bevorzugte man die bequemeren, langen Hosen. Der farbige Stoff für Anzüge kam in die Mode, das Schwarze blieb nur mehr für die älteren Leute.

Die enge Hose wurde zu einer so genannten Reithose. Die Stiefel wurden nur mehr an Sonn- und Feiertagen hervorgeholt. Die Fußbekleidung nahm auch eine leichtere



Form an. Im Sommer und zu Hause trug man Schlappschuhe, die mit Leder besohlt waren. Im Winter wurden Klumpen getragen, in die man mit dicken Socken hineinschlüpfte. Die „Fußsekeln“ waren mit heller Farbe gestreift.

Die Burschen und die jüngeren Bauern befreundeten sich mit der Krawatte. Im Winter trug man Lederhandschuhe. Als Kopfbedeckung diente die Pelzkappe. Sie war aus Lammfell angefertigt. An Sonn- und Feiertagen wurden die teuren Persianer aufgesetzt. Im Sommer trug man einen Hut aus Stroh, der einen großen Rand hatte. Auf das dicke Barchememd kam die „Jupe“. Jeder Bauer hatte eine Weste. Die Weste war aus Seide und geblümt, sie hatte einen Kragen, so wie die Jacke. Wenn es kalt war, dann zog man den „Beketsch“ an. Auf dem Wagen hingte man den „Bunde“ um.

Der Schnurbart war für die Burschen und Männern typisch. Die Kopfhaare waren kurz gehalten. Im Sommer ging man kahl geschoren.

So ging langsam die aus der Urheimat mitgebrachte Tracht der Kolonisten verloren.

### Frauen- und Männertracht der 40er Jahre Mädchen- und Frauentracht

Bis zu dieser Zeit änderte sich die Kleidung vollkommen. Die Mädchen und Frauen kleideten sich nach der neuen

Mode, von der alten blieb wenig. Die Röcke der Frauen waren viel kürzer, man sah die Beine mit den Schuhen. Sie wurden nur aus zwei-drei „Blättern“ genäht, manchmal noch weniger. So gab es auch weniger Falten. Ein bis zwei Unterkleider wurden getragen. Nur die älteren Frauen behielten die drei Unterröcke. Früher waren die Bluse und der Rock aus gleichem Material, in den 40er Jahren sah man mehr gleiche Schürzen und Blusen. Die Bluse war ganz einfach genäht und wurde im Rock getragen. Vorn geknöpft und in einem Teil gelassen, nicht geschnitten.

Die Auswahl an verschiedenen Stoffen wurde immer besser. Die Frauen trugen nur bei kaltem Wetter Kopftücher. Jede Frau hatte schon einen Wintermantel. Die älteren Frauen zogen dunkle Kleider an. Auf dem Kopf hatten sie die „Schopfhaube“ und darauf das Kopftuch. Die Haare waren glatt nach hinten gekämmt. Die gestrickten Schuhe waren bei den älteren Leuten sehr beliebt, weil sie leicht waren.

#### **Männertracht**

Das Haar war zur Seite oder nach hinten gekämmt. Die lange Unterhose, die aus Barchent oder Leinen war, ging nur langsam aus der Mode. Die Hose und die Jacke waren aus Stoff. Werktags wurde auch die Jacke zur Arbeit angezogen. Die „Jupe“ blieb noch lange Zeit, manchmal wurde sie unter dem Hemd getragen. Die Weste war aus Stoff, sie wurde sowohl sonntags als auch werktags getragen. Die Krawatte wurde nur an Sonn- und Feiertagen umgebunden. Die Fußbekleidung war: Patschker, zu Hause Schlappschuhe, sonntags Schuhe oder Stiefel. Wenn der Fuß kalt war, dann wurde er mit einem Tuch bedeckt und so schlupfte man in die Stiefel. Zu den Stiefeln zog man die Stiefelhose, zu den Schuhen die lange Hose an. Im Winter kam die Pelzmütze auf den Kopf. Auf die Jacke kam der Wintermantel aus einem dickeren Stoff.

Die Männertracht änderte sich bei den älteren Leuten nicht. Die bekleideten sich so wie die jüngeren Leute, nur die Farbe der Kleidung wurde dunkel.

Die Älteren bereiteten sich auf den Tod vor. Die Kleider, die ihnen beim Tod angezogen wurden, hatten sie früher nicht getragen.

#### **Zusammenfassung**

Im Allgemeinen kann man sagen, dass die Ungarndeutschen eine reiche Vielfalt an Trachten besaßen, diese wurden von Generationen zu Generationen weitergegeben, sie enthielten aber neben den traditionellen Elementen auch neue, von anderen übernommene Motive. Sehr wichtig war z. B., aus welchem deutschen Gebiet sie eingewandert waren, wie sie ihre Sitten und Bräuche in einer neuen Umgebung, in der verschiedene Nationalitäten neben- und miteinander lebten, bewahren konnten.

Bei den Siedlern spielte auch das Klima eine große Rolle, bei kaltem Wetter trugen sie eine dicke Bekleidung, bei sommerlicher Hitze leichte Kleidungsstücke. Man sollte nicht vergessen, dass auch die historischen und politischen Ereignisse z. B. der Militärdienst der Männer zur Veränderung der Tracht beigetragen haben. Die neue Tracht kam meistens durch die Frauen in Mode. Die Leute stellten früher ihre Kleidung selbst her, später spielten die Schneiderinnen und das wachsende Angebot des Marktes sowie die allgemeine Mobilität auch eine wichtige Rolle. Die Schnitte und Verzierungen waren modebedingt.

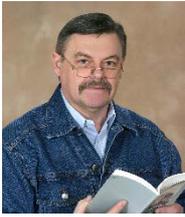
Die Tracht zeigt immer etwas über den sozialen und wirtschaftlichen Status ihres Trägers. Teure Stoffe wie z. B. Brokat und die vielen Unterröcke sollten den Reichtum der Familie zeigen. Die Haartracht sowie Farbe der Kleidung wies auf das Alter ihres Trägers hin: dunkel bei älteren Frauen, hell bei Mädchen und Jungfrauen. Das Schultertuch war ein unerlässlicher Teil der Volkstrachten, es wurde aus verschiedenen Materialien, so aus Brokat, Plüsch, Samt und Seide und in verschiedenen Farben angefertigt, wichtig waren noch die Schmuckelemente, mehrreihige Ketten und Kränze.



**Ungarndeutsche Literatur**

**Das Motiv Herbst in der ungarndeutschen Literatur**

**Josef Michaelis**



**Spätherbst**

Wiedr is es Spätherpst ware,  
Wäldr kewe sich in Ruh,  
krine Farwe sin apkstarwe,  
Schlamm teckt kele Plättr zu.

Wiedr pfeiwe Wanderszepe,  
welkt ins Schwarz tie letzti Nuß,  
Reche nieslt uf tie Treppe,  
Spinnfaden hängt uf mein Fuß.

Wiedr riecht tie Frucht in Schoppe,  
kocht in Faß tr Rewesaft,  
Krähe stopple schun in Truppe,  
Ratsche stehn a ohne Kraft.

Wiedr terre Stenglhauwe,  
Plättr rapple uf n Weg,  
Finstreith weitl unr Traufe,  
Plume krieche Nachtfrostschläg.

Wiedr is es Spätherpst ware,  
Wäldr kewe sich in Ruh,  
Pflanze, Kreidr sin apkstarwe,  
Newl teckt ten Huttr zu.

**Robert Becker**



**Ungarn im September**

eines Tages geht die Sonne auf  
und das ganze Land wird braun sein  
mit Arpadenrotweiß bestückt  
mit Freudentränen in den Augen  
wenn die Seklerhymne erklingt  
und eingeholt wird die Europaflagge

was werde ich da noch suchen  
als Gast im eigenen Land  
– und wohin soll ich fliehen

**Franz Zeltner**



**Herbstgedanken**

Heut bin ich durch den bunten Wald geschlendert,  
Heut war er da, ganz plötzlich über Nacht.  
Heut hat er meine Stimmung jäh verändert,  
Heut herrscht der laue Herbst mit seiner Pracht.

Kann ich den Herbst nur deshalb so erfüllen,  
Zieht er mich darum nur so magisch an,  
Weil auch ich selbst, ich kann es nicht verhehlen,  
So schmerzlich nah am Herbst des Lebens dran?

Macht mich die bunte Herbstzeit darum trunken,  
Schlägt mich ihr Farbenrausch deshalb in Bann,  
Weil ich meist in Erinnerung versunken,  
Dem Heute wenig abgewinnen kann?

Noch prangen bunte Blätter an den Bäumen,  
Noch hängt am Rebstock prall der neue Wein.  
Noch will ich von dem nächsten Frühling träumen,  
Noch kann's der allerletzte Herbst nicht sein.



**Erika Áts**

**Herbst**

Sommer verkoht in blitzgetroffenen Weiden,  
lange Strohhalme legt die Sonne uns auf die  
Schwelle, kurz,  
unbestimmt  
wiehert ein Pferd.  
Greise blicken auf und  
wittern Weinen,  
erkaltende Ritzen in Steinen  
die Runzeln in ihrem Gesicht.  
Wind  
lahmt im Staube,  
doch hebt  
der warme Dunst der Ställe  
die Taube  
behutsam über das niedrige Licht,  
seiden  
sie schwebt.  
Friedlich im Herd  
nun auch der Scheit  
verglummt,  
wegbereit:  
löscht sein Leiden.

**Valeria Koch**



**Vivaldis Herbst  
– Adagio molto –**

Schon sonnegebräunt die Felder  
die Wiese rötlich-grün  
die Aestern golden singend  
Traumweisen im Verblühen

Vom Märchenblau der Ferne  
ein Strahl fällt teichverliebt  
die Nacht kommt still  
geschritten  
und zirpt ein Wiegenlied

**Nelu B. Ebinger**



**September**

Wind, Wind  
gedulde dich  
geling, gelang.  
September, September  
kehrt wieder,  
kehrt wieder.

Wind, Wind  
gelind, gelind.  
Vergißmeinnicht  
ziert mein Gedicht.

September, September  
zieht wieder,  
zieht wieder.

**Geschichten aus der Kaiserstadt***Wochenendbesuch auf der Hütte*

Es ist ein nostalgisches Gefühl, auf den Holzbänken der von Bergen umgebenen Hütte in der Gesellschaft von vertrauten Gesichtern zu sitzen und den wohlbekanntem heißen Kräutertee zu trinken. Herr Klappenecker erzählt über die Wanderung des heutigen Tages. Wie schon seit 45 Jahren führt der Pfarrer aus Waiblingen auch dieses Jahr mit erstaunlichem Engagement und Gottes Segen Jugendliche aus Deutschland und anderen Nationen wie Ungarn über Berge und durch Täler Österreichs, Deutschlands oder der Schweiz.



*Aussicht aus der Hütte in Wald-Königsleiten*

Wir, Gerlinde und Ingrid, waren vor vielen Jahren auch mal begeisterte Teilnehmer sogar mehrerer Hütten und da sie dieses Jahr nur einige Stunden von Wien, unserem Wohnort entfernt stattfindet, setzten wir uns in das Auto und fuhren nach Wald im Pinzgau um das „Hüttengefühl“, wenn auch nur für ein langes Wochenende, aber erneut erleben und genießen zu dürfen. Dank der Köchinnen, Frau Blasicovic und Silvana erwartete uns nach der Reise warmes Abendessen. Das nostalgische Gefühl verstärkte sich erst am nächsten Morgen, als die Töne der Mundharmonika erklangen und die von Herrn Klappenecker gespielte Melodie uns von unseren süßen Träumen erweckte. Und als es vor dem Frühstück gemeinsam gesungen wurde und

danach der bittere Kampf um die Nutella begann, begriffen wir erst richtig, dass wir auf der Hütte sind.



*Herr Klappenecker zelebriert den Gottesdienst*

Die drei Tage vergingen im Nu mit Basteln, Gesellschaftsspielen und gemeinsamen Singen. Nach dem Gottesdienst am Sonntag und dem leckeren Mittagessen machten wir beide uns wieder auf die Rückfahrt. Etwas neidisch auf die anderen ca. 20 Teilnehmer, die noch ein paar Tage lang die Freizeit im wunderschönen Tal genießen können, etwas traurig, da das Wetter uns dieses Mal leider keine Tageswanderung erlaubte, aber umso glücklicher über die schönen Erlebnisse und über das erneute Begegnen auf der Hütte.

Möge Gott geben, dass Pfarrer Klappenecker mit vielen Jugendlichen noch weitere Gipfel besteigt.

*Text: Ingrid*

*Fotos: Gerlinde Manz*

*Geistesblitze von Jakob Ternay*

*„Ein Menschenleben ist solange intakt, wie sein Rhythmus vom Herzschlag Liebe bestimmt wird.“*

*„Der schönste Platz auf Erden ist der im Herzen eines anderen.“*

*„Eine große Liebe offenbart sich in der Summe vieler kleiner Freundlichkeiten.“*

**Diplomarbeit**

**Die Hajoscher/Hajóser Volkstracht dreier Generationen Teil 3**

(Teil 1-2 siehe Batschkäer Spuren Nr. 46-47)

Noémi Komáromi-Bolvári aus Hajosch/Hajós studierte *Kindergartenpädagogik mit Fachrichtung: Deutsche Nationalitäten-Kindergartenpädagogin* an der Eötvös-József-Hochschule in Baja und schrieb sowie verteidigte ihre Diplomarbeit im Januar 2017 mit dem Titel „Die Hajoscher/Hajóser Volkstracht dreier Generationen“.

Die Arbeit ist eine wertvolle Forschung, deshalb veröffentlichen wir daraus Auszüge in mehreren Folgen.

**Die Tracht der Schulmädchen und der großen Mädchen**

Die Tracht der Schulmädchen und der großen Mädchen war gleich. In den Alltagen haben die jüngeren 2-3 und die älteren Mädchen 5-6 bunte Unterröcke getragen. Diese wurden im Allgemeinen aus Barchent genäht, der Schnitt war mit dem des Oberrockes identisch. Der Unterrock konnte verschiedene Farben haben: rot, blau, rosa, bordeauxrot – oft mit kleinem Blumenmuster. Der Rand wurde immer mit dünnem rotem Flanell benäht.

Als Unterkleid wurde im kalten Wetter das kurze Hemd getragen, was aber in der Sommerhitze als Oberkleid fungiert hat. Seine Farbe war immer – sowohl für die Alltage als auch für die Feiertage – weiß. Es wurde aus Chiffon nach der folgenden Methode angefertigt: zwei sehr breite Rechtecken wurden für den Vorderteil und den Hinterteil geschnitten (die Hemden waren im Allgemeinen breiter). Den Brustteil der Hemden der Alltage hatte eine bunte (hellblaue, violette, rote) Schnur geschmückt. Unter dem Brustteil wurde das Hemd in ein paar Flecken enger genäht, damit es gut passt. In den Rand der Ärmel des Hemdes wurden Bändchen gezogen, damit man es zusammenziehen konnte, so wurden die Puffärmel gemacht. Der Rand der Ärmel wurde mit Krause und auch mit weißer Spitze geschmückt. Unter den Ärmeln in der Achselhöhle befand sich ein Besatz (Zwickel), der die leichtere Bewegung der Arme möglich machte.

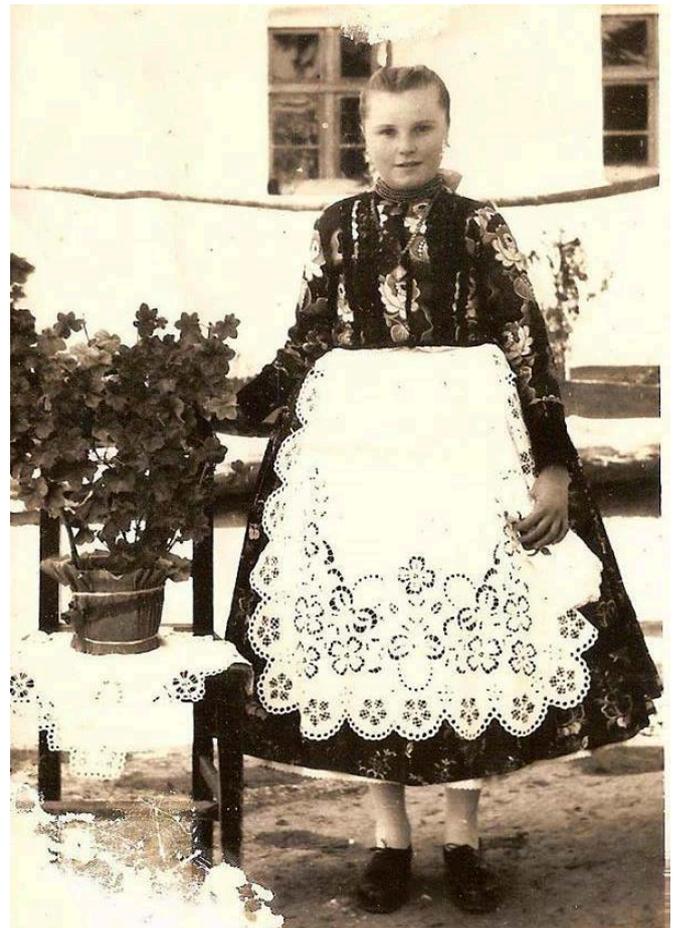
In den Schulterteil des Hemdes hat man innerseits je ein ca. 20 Zentimeter großes Fleck genäht, die vorne etwas kürzer waren als hinten. Zum Schluss ist ein schmaler, ca. 1-2 Zentimeter breiter Stehkragen auf den Hals geraten, der mit 1-2 Knöpfen versehen war.

Als Unterbekleidung muss man noch die Strümpfe und das Höschen erwähnen. Die Strümpfe wurden – wie bei jeder Altersgruppe der Frauen – aus Wolle gestrickt. In den Alltagen hat man sie aber nur bei kaltem Wetter getragen. Die kleinen Mädchen haben schwarze Strümpfe getragen, die mit schmalen buntem Streifen geschmückt waren. Die großen Mädchen und Frauen hatten einfarbige schwarze Strümpfe.

„Meine Mutter hat mich sehr gern gekleidet. In meiner Kindheit hatten nur noch wenige solche gestreifte Strümpfe. Meine hatten blaue Streifen unter dem Knie.“ /B.B.J. (81 Jahre)/

Bis zu den 1950er Jahren haben die Mädchen schwarze Strümpfe getragen. Die Mädchen haben um die Jahre des

Zweiten Weltkrieges begonnen, das kleine Höschen zu tragen.



Ein Schulmädchen in der Volkstracht (1950)

Die Leewesch ist eine enge, bis zum Kreuz reichende, langärmelige Bluse (Mäntelchen). Ihre alltäglichen Stoffe waren Kloth, Flanell oder Kordsamt; doch man hat auch die schon gebrauchte festliche Kleidung in den Alltagen getragen. Ihre Verzierung war ärmlicher, als die der festlichen Kleidung, doch wir finden auch auf diesen Stücken Verzierung an den Ärmelmanschetten. Wenn es sehr kalt war, haben sie sich darunter eine gestrickte Weste angezogen. Der Stoff der an den Wochentagen getragenen Oberröcke war Barchent, Kattun und Baumwollgewebe. Die hellen (rot, hellblau, grün, gemustert) Farben waren unter den Jugendlichen beliebt. Diese Röcke (auch die Unterröcke) sind eigentlich so genannte Schleieröcke. Sie haben bis zum Knie



bzw. bis unter dem Knie gereicht. Zu einem Rock hat man ungefähr 6-7 Meter Stoff gebraucht. Der Stoff wurde in der Breite ca. auf 1 Meter große Teile aufgeschnitten, dann wurden diese Teile zusammengenäht. Ein Rock wurde aus 6-7 Teilen angefertigt. Davon haben zwei Teile den Vorderteil, die anderen die Seiten und den Hinterteil gebildet. Der Grund dafür war, dass man den Rock hinten und bei den Seiten stark gefaltet hat, während man den Vorderteil fast blank gelassen hat. Vorne in der Mitte wurde der Rock 20-30 Zentimeter lang nicht zusammengenäht. Auf die zwei Rande hat man je ein Bändchen genäht: eins wurde länger gelassen, das musste man um das Kreuz binden, vorne abbinden und die Schleife unter den Schlitz stecken. Das wurde dann von der Schürze bedeckt.



Unten auf den Rock hat man aus ähnlicher Farbe aber aus einem anderen Stoff, aus Kattun (15-20 Zentimeter) einen Besatz genäht, damit der Rock schöner steht. Die festlichen Röcke wurden immer mit rotem Besatz versehen, ausgenommen die weißen Kaschmirröcke und die schwarzen Röcke.

Ein wichtiger Zusatzteil der Röcke war die Schürze. Die Schürze der jungen Mädchen war nicht immer schwarz. Um 1936 haben die kleinen und großen Mädchen schon für die festlichen Anlässe weiße Schürze getragen, die einen mit der schwarzen identischen Schnitt hatte. Unten wurde sie mit zwei Reihen Schlingeln bzw. mit Spitze geschmückt, in die man bunte (hellblau, rosa) Schleife gezogen hat. Auf Kalocsaer Einfluss ist danach die mechanisch gemachte mit durchbrochener Stickerei, mit Rischelin geschmückte weiße festliche Schürze in Mode gekommen.

Bei kühlerem Wetter sind die Mädchen mit einem bunten, dreieckigen Umhängetuch (Halstiachle) in die Schule

gegangen, sie hatten keinen Mantel. Für die Kinder und größere Mädchen hat man Umhängetücher in verschiedenen Farben gekauft in gelben, braunen, grünen oder blauen Farbe. Obwohl die Mädchen kein Kopftuch tragen durften, haben sie ihren Kopf auch damit zugedeckt, wenn es sehr kalt war. In der großen Winterkälte haben sie sich ein Berliner-Tuch (Berlin Amhenkr) umgehängt. In die zwei gegenseitigen Ränder haben die Mütter Bändchen (Bendl) genäht. Das viereckige Tuch mit kleinerer Größe hat man dreieckig zusammengefaltet auf die Köpfe der kleinen Mädchen getan, es wurde vor der Brust quer gefaltet und hinten mit Bändchen gebunden.

Die Mädchen haben ihre langen Haare in den Wochentagen in einen oder zwei Zöpfe geflochten und diese in Knoten aufgesteckt.

Der festliche Kopfschmuck der kleinen und großen Mädchen war die Samtmasche (Kopfmassa), die 140 Zentimeter lang und 3,5-4 Zentimeter breit war. Die zwei Enden wurden mit aus Perlen geformten Mustern geschmückt, die aus langen und kleinen Perlen und aus Flittern gemacht wurden. Eine aus vier-fünf Reihen bestehende Perlenkette (Nuschtr) hat auch zur alltäglichen Tracht gehört. Die festliche war im Allgemeinen zyklamen, die für die Alltage konnte sie auch blau sein, in die Mitte wurde eine viereckige, runde oder sechseckige Medaille (goldisz Terle) gehängt. Die Perlen wurden mit bunter Seidenmasche zusammengebunden, bei festlichen Angelegenheiten hat man auch beim Binden die in Rot oder Rosa prunkende, gemustert gewebte Seidenmasche (Nuschtrbendl) hineingezogen. Ein festlicher Zusatzteil war außerdem noch die so genannte „Goldkette“ (goldana Khetam). Sie wurde aus Messing hergestellt und eine Medaille mit Foto war daran gehängt.

Die kleinen Mädchen haben auch eine Schürze getragen, doch derer Verzierung war heller (die Schürze selbst war aber nur schwarz).

Über dem Hemd hatten sie ein solches Mäntelchen (Leewesch) wie die Erwachsenen, doch das wurde auch mit bunten Spitzen verziert.



Fotos: J. Gaugesz  
Fortsetzung folgt

**Jugend**

## *Die neuen Jugendmanager YOU.PA-Modulabschlussprüfung in Bukarest*

Vom 28. bis 30. Juli fand das Abschlussseminar des ersten YOU.PA-Moduls in Bukarest statt. Jetzt könnte man sich die Frage stellen: Was ist eigentlich YOU.PA? YOU.PA (Young Potentials Academy) wurde im Jahre 2007 von der Otto Benecke Stiftung ins Leben gerufen, um Interessierte im Alter von 18 bis 28 Jahren aus Mittel- und Osteuropa zu fördern, die sich in der Jugend- und Bildungsarbeit der deutschen Minderheit engagieren. Die Teilnehmer können in drei Modulen Zertifikate als Jugendmanager, Dozent und Bildungsmanager erhalten.



*Die Teilnehmer aus Ungarn Ildikó Kiss, Patrik Schwarzkiefer, Katinka Árendás und Dorottya Bach vor dem Parlamentsgebäude.*

Nachdem die Beteiligten der 5. Staffel des Programms ein Jahr lang die geschickten Lehrbriefe fleißig studiert hatten, ging es nach Bukarest los, um die Modulabschlussprüfung abzulegen.

Am Freitag war unser Anreisetag: Nach dem Abendessen haben alle erzählt, an welchem Projekt sie gerade arbeiten, bzw. was sie in den letzten Monaten für die deutsche Minderheit gemacht haben. Der Samstag war aber viel

spannender für uns – am Vormittag hatten wir unsere Prüfung, die aus einer Präsentation bestand, in der alle ihre ehrenamtliche Tätigkeit vorstellen konnten. Am Nachmittag hielt Anja Küpperbusch einen Workshop über Konfliktmanagement. Durch verschiedene Spiele und Situationsübungen wurden die schon im Lehrbrief erlernten Kenntnisse vertieft und geübt.



Nach dem Abendessen hatten wir auch Zeit, die Stadt kennenzulernen. You.PA-Alumni brachten uns zu den bekanntesten Gebäuden, Denkmälern und Museen von Bukarest. Nach der erfolgreichen Prüfung haben wir den Tag gemütlich in einem rumänischen Biergarten ausklingen lassen.

Am Sonntag kam es endlich dazu, dass wir unsere Zertifikate erhalten haben – 21 Jugendliche aus Kroatien, Polen, Tschechien, Rumänien, Lettland, Ungarn, aus der Slowakei und der Republik Moldau sind Jugendmanager geworden.

Obwohl das erste Modul zu Ende ist, geht es für uns alle mit dem zweiten Modul los – und unsere nächste Station im November ist Berlin!

*Ildikó Kiss*

## *Ulmer Schachtel auf der Donau*



Mitte Juli wurde - ganz unerwartet - eine echte Ulmer Schachtel auf der Donau bei Mohács gesichtet. Es war eine Fahrt der Gesellschaft der Donaufreunde aus Ulm bis nach Belgrad. Ein aufmerksamer Fotograf hat die Gelegenheit genutzt und dieses Ereignis gleich auf einigen Bildern festgehalten. Hoffentlich können wir die Donaufreunde überreden, bei ihrer nächsten Fahrt im kommenden Jahr auch einen Zwischenstopp in Baje zu machen.

*Text: Csorbai*

*Foto: Sándor Póth*

## Jugendlager

### Jugendlager in der Batschka

Der Verband der Deutschen Selbstverwaltungen des Komitats Bács-Kiskun organisiert seit 1997 Jugendlager für die Schüler des Komitats. Seit einigen Jahren werden auch donauschwäbische Kinder aus Serbien eingeladen.

In den vergangenen 20 Jahren konnten mittlerweile über 500 Kinder schöne Tage mal im Landkreis Neu-Ulm, in Waschludt oder in Litowr verbringen. Dieses Jahr erforschten wir die engere Heimat, die Batschka.



Am 10. Juli 2017 erwarteten wir die 25 ungarndeutschen und 9 donauschwäbischen Schüler zwischen 11 und 15 Jahren in der Pension Knab in Nadwar. Am ersten Tag lernten sich die Teilnehmer durch Spiele kennen. Das Dorf wurde in Gruppen mit einer Dorfrallye erkundet. Durch Aufgaben erfuhren sie vieles über die Geschichte und Gegenwart der Gemeinde, besuchten die Kirche, den Friedhof und die bedeutendsten ungarndeutschen Denkmäler.

Zu den verschiedenen Projekten wurden die Schüler am ersten Tag in Gruppen eingeteilt. Es wurden vier farbige Gruppen für die Theaterstücke gebildet. Über je einen vollen Tag mussten ebenfalls Gruppen deutschsprachige farbige Plakate zusammenstellen.

Am zweiten Tag ging die erste Reise zur Entdeckung der Batschka los. In Hajosch wurden wir von Robert Stadler und seinem Sohn Bálint erwartet. Robert ist von Beruf Fassbinder, verfügt im Kellerdorf über ein kleines Museum. Er führte uns in die Geheimnisse des Berufs ein. Mit seinem Sohn konnte man im Weingarten hinter dem Keller mit einem Metalldetektor auf Schatzsuche gehen. Volkskundlerin Maria Schön erwartete uns im Heimatmuseum der schwäbischen Stadt, wo wir die alten Gebrauchsgegenstände, die Einrichtung und die Trachten besichtigen konnten. Auch die Puppenausstellung des Komitatsverbandes mit über 30 Trachten des Komitats konnte bewundert werden. Der ungarndeutsche Künstler Paul Umenhoffer zeigte uns seine Gemälde im Pfarrhaus. Zum Abschied von Hajosch gingen wir noch in die Kirche zur Muttergottesstatue, die vor fast 300 Jahren aus der



Urheimat mitgebracht wurde. Die Reise ging in die Erzdiözesenstadt Kalocsa weiter, wo wir einen Stadtbummel machten. Zur Abkühlung besuchten wir das Bad in Kiskőrös. Am Abend war die Gruppe immer noch nicht müde, um einige Geländespiele zu unternehmen.



Am Mittwoch besuchte uns Franz Hollósy und berichtete über die Arbeit der Imker und beantwortete die vielen Fragen über die Honigerstellung. Mit sportlichen Spielen setzten wir den Vormittag fort. Vor dem Mittagessen erhielten alle Teilnehmer eine Ausgabe der Zeitung Batschkaer Spuren. Daraus übersetzten wir gemeinsam einen Text aus Nadwarer Mundart ins Deutsche. Die Kinder erhielten anschließend Informationen über die ungarndeutschen Medien. Am Nachmittag schwangen wir auf ungarndeutsche Melodien das Tanzbein. Die Wappen der deutschstämmigen Völker in Europa wurden auch kennengelernt. Die Wappen der LdU sowie des Komitatsverbandes wurden in Puzzle ausgelegt. Die alte deutsche Schrift konnte auch erlernt werden, begeistert schrieben alle ihren Namen mit dem Füller auf das speziell gestreifte Blatt. Zum Abschluss des Tages spazierten wir am Kanal entlang zum Reiten.

Am Donnerstag fuhr der Bus erneut los, diesmal ging die Reise nach Bácsalmás. In der Blaufärberwerkstatt führte uns Zoltán Bakos ins Handwerk ein. Selbst die uralten Maschinen wurden für uns eingeschaltet und ihre Tätigkeit

erklärt. Auf die freundliche Einladung von Maria Etsberger besuchten wir die ortsgeschichtliche Sammlung in Wikitsch. Sie sprach über die Geschichte der Ungarndeutschen und



über die verschiedenen Handwerke. Als Geschenk erhielten wir einen von ihr in der Früh geflochtenen Blumenkranz, den wir am Abend beim Vertreibungsdenkmal in Nadwar niederlegten. Wegen dem heftigen Wind öffnete der Kletterpark in Baja nicht, so mussten wir unser geplantes Programm blitzschnell ändern. Wir entschlossen uns, zum Bowling zu gehen. Nach einer Pizza erkundeten wir Baja zu Fuß. Am Abend wurden noch die Theaterstücke vorbereitet. Zum Ausklang des Tages schauten wir den deutschsprachigen Film „Das doppelte Lottchen“ an.



Am Freitagvormittag wurden interessante Sportwettbewerbe veranstaltet. Am Nachmittag sangen wir ungarndeutsche Volkslieder und erlernten die Hymne der Ungarndeutschen. In Gruppen wurden aus Papier Ulmer Schachteln gebastelt.

Auf Blaufärbertuch konnten die Kinder selbst entworfene Muster tupfen. Über die im Lager erfahrenen Informationen wurde ein Quiz zusammengestellt, den die Schüler einzeln ausfüllten. Elisabeth Sándori aus Nadwar, die Oma einer Teilnehmerin, fertigte gemeinsam mit den Kindern Schmerkipfel, die beim Karaoke-Abend schnell verzehrt wurden.

Den ganzen Samstagvormittag verbrachten wir mit „Wetten, dass...“. Der deutschsprachige Wettbewerb bestand aus 26 lustigen Aufgaben, wobei die Gruppen vernünftig mit ihren Punkten lizitieren konnten.

Am Nachmittag war die Küche wieder mit backlustigen Jugendlichen voll. Theresia Knoll zeigte Schritt für Schritt, wie man Kipfel fertig. Danach präsentierten die Gruppen ihre selbst zusammengestellten Theaterstücke. Am letzten Abend wurde erneut eine Karaoke-Party veranstaltet, wobei die Salzkipfel restlos aufgegessen wurden.



Am letzten Vormittag fertigten wir eine Lagerfahne, worauf die schönsten Eindrücke aufgeschrieben wurden. Vor der Abfahrt wurden die Ergebnisse der verschiedenen Wettbewerbe und der Gruppenprojekte verkündet. Die Preise für die Sportwettbewerbe, für „Wetten, dass...“, für die Theaterstücke, für die Plakate, für die Dorfrallye, für das Quiz und für die Zimmerordnung wurden verteilt. Alle Teilnehmer erhielten deutschsprachige Bücher.

Die Teilnehmer erhielten während des Jugendlagers einen Einblick in das Leben unserer Vorfahren, benutzten die deutsche Sprache und konnten ihre Sprachkenntnisse erweitern. Sie kehrten mit neuen Freundschaften und schönen Erlebnissen nach Hause.

Ich bedanke mich bei meinen langjährigen zuverlässigen Helfern Corina Szabó aus Bezdan und Balázs Engi aus Wikitsch für die Zusammenstellung und Durchführung der Wettbewerbe und Spiele, sowie für die 24-Stunden-Betreuung der Kinder. Ich bedanke mich bei unserer Jugendhelferin Anikó Vanger für die Mitwirkung.

Wir bedanken uns für die großzügige Förderung beim Ministerium für Humanressourcen und beim Fondverwalter für Humanressourcen (NEMZ-TAB-EPER-17-0094).

*Andrea Knoll-Bakonyi, Lagerleiterin*

## Grundschule

### *Theatercamp 2017 - Tarian*

Die Theatergruppen aus dem Ungarndeutschen Bildungszentrum und der Nadwar – Érsekhalma Deutschen Nationalitätengrundschule haben am 21. April an dem 25. deutschsprachigen Grundschultheatertag in Schomberg erfolgreich teilgenommen. Beide Gruppen haben dadurch die Möglichkeit erworben, an dem Theatercamp in Tarian zwischen 24. und 29. Juli teilzunehmen.

Im Camp haben sie mit den anderen Teilnehmern, insgesamt mit 49 Kindern das gemeinsame Stück „Ich habe einen Wunsch...“ geschrieben und auf die Bühne gestellt. Die ganze Woche hat den Kindern und auch den Lehrerinnen großen Spaß gemacht!

**Dank der Unterstützung der Deutschen Selbstverwaltung des Komitats Bács-Kiskun** war die Reise nach Tarian für die Kinder kostenlos.



*Klara Lévai-Szauter*

### *Meine Oma hat erzählt 2*

„Meine Oma hat erzählt“ – mit diesem Titel schrieb die Hajoscher Deutsche Nationalitäten-Selbstverwaltung ein Preisausschreiben für Schüler aus, die sich für das Schicksal ihrer Familien interessieren. Bewerben konnten sich Schüler der 6.-8. Klasse in zwei Themen: „Die Verschleppung der Hajoscher Schwaben zum ‚malenkij robot‘“ und „Die Vertreibung der Hajoscher Schwaben aus ihrem Haus und ihrer Heimat“.

In „Batschkaer Spuren“ Nr. 46 veröffentlichten wir drei von diesen Geschichten, im Folgenden können Sie noch drei weitere lesen.

In der Schule haben wir viel über die Geschichte der Schwaben nach dem Zweiten Weltkrieg gesprochen. Viele Familien hatten eine Tragödie erlebt, weil einige Familienmitglieder vertrieben oder zur Zwangsarbeit verschleppt wurden. Leider gab es auch in meiner Familie eine solche Person, die viel gelitten hat. Ihr Schicksal möchte ich in meinem Aufsatz erzählen. Die Informationen, die ich von meiner alten Nana (Urgroßmutter) gehört habe, sind leider nicht ganz ausführlich, weil sie sich nicht mehr genau an die Umstände erinnern kann.

Im Jahr 1945 haben die Aussiedlungen begonnen. Meine Nana war am 25. April 1947 nur 14 Jahre alt. Ein großer Lastkraftwagen ist für sie gekommen. Sie durften Stühle, Bett, Kleider, Tisch mitnehmen. Aber Schränke und Haustiere nicht. Sie wurden nach Waschkut in ein Haus gebracht, wo schon auf ihrem neuen Platz auch andere Menschen angesiedelt wurden. Von ihrer Familie waren noch einige dort. Der Platz war also sehr eng für die neue „Wohngemeinschaft“. Später sind außer Nana alle



Familienmitglieder nach Hajosch zurückgekommen. Nana ist ein Jahr lang in Waschkut als Dienerin geblieben.

Die Familie meiner Urgroßmutter hat in verschiedenen Orten gewohnt. Zuerst wohnten sie bei den Großeltern, aber als das Haus weggenommen wurde, bekamen sie dort Herberge, wo sie hineingelassen wurden. Sogar in einem Keller haben sie einmal Obdach gefunden. Nana war 17, als sie nach Hild arbeiten ging. Um 1950 haben meine Ahnen ein Gehöft bekommen. Als die Polizisten meinen Ururgroßvater festgenommen haben, musste die Familie das Gehöft verlassen. Die Ursache der Festnahme ist für mich nicht bekannt.

Die daheim Gebliebenen wurden zuerst nach Pest verschleppt. Weiter führte ihr Weg nach Westungarn. Dort wurden sie in eine Grube gestoßen, wo sie übernachtet haben. Man hat gesagt, sie sollen zum nächsten Haus gehen, von dort werden sie ins Ausland transportiert. Aber meine Ahnen wollten gar nicht ins Ausland gehen, sie haben die Richtung zurück in ihre Heimat gewählt.

Von der Ortschaft Levél sind sie nach Marosháza zu Fuß gewandert. Sie wollten sich anderen Flüchtlingen

anschließen, aber diese hatten deswegen Angst. Mit diesen Flüchtlingen wanderten meine Verwandten gemeinsam bis Pest. Bis Kalocsa sind sie mit dem Zug gefahren, aber sie haben kein Geld mehr gehabt. Meine Ahnen haben einen Bekannten getroffen. Er erlaubte ihnen, bei ihm zu übernachten. Am nächsten Tag nahm dieser gute Mensch die Familie mit Pferdekutsche bis Miske. Von dort wanderten sie zu Fuß nach Hajosch. Sie sind zu Omas Haus gegangen, wo sie sofort Mittagessen bekommen haben. Am nächsten Morgen waren sie schon unterwegs nach Hild zum Gehöft. Meine Nana ging in den Kerker ihren Vater zu besuchen. Die Fahrt mit dem Fahrrad dauerte hin und zurück einen Tag. Nach einigen Jahren hatten schon alle eine Arbeitsstelle und im April 1951 sind sie endlich nach Hajosch zurückgezogen.

Ich bin traurig, dass meine Familienmitglieder ein solches Schicksal erlebt mussten. Ich wünsche, dass niemand auf der Welt aus Zwang sein Zuhause verlassen müsse!

*Emese Fetter*  
*Klasse 6*

Meine Urgroßeltern wurden 1946 nach Waschkut verschleppt. Die Familie konnte nur ein paar Sachen auf einem Pferdewagen mitnehmen. Die Haustiere, die schönen Möbel und Einrichtungen mussten sie im Haus lassen. Einige Klamotten und Bettwäsche haben sie eingepackt. Sie haben ein paar Tage dort verbracht. Dann hat man ihnen gesagt, dass sie gehen können, wohin sie wollen, nur nach Hause nicht.

Sie sind nach Janka (Jánoshalma) gegangen und haben dort bei einem Bauer gearbeitet. Im Herbst konnten sie auf einem Gehöft wohnen. Als im Winter keine Feldarbeiten waren, haben sie auf dem Spinnrad Wolle gesponnen. Im Frühling haben sie wieder auf den Feldern gearbeitet und auf dem Gehöft konnten sie Geflügel und Ferkel züchten. Die jungen Mädchen haben in der Stadt als Dienstmädchen Arbeit bekommen. Sie mussten kochen, waschen, aufräumen und bei anderen Hausarbeiten helfen. Dafür haben sie auch ein wenig Geld bekommen. Sie waren nicht so weit vom Heimatdorf, trotzdem hatten sie großes Heimweh. Sie

vermissten das Dorf, die Leute, die Freunde und die Verwandten. Es war ein schlechtes Gefühl, dass sie kein richtiges Zuhause hatten. Sie konnten in der Arbeit nur Ungarisch sprechen, da die Arbeitgeber die schwäbische Sprache nicht verstanden. Untereinander haben sie aber natürlich Schwäbisch gesprochen. Die Hoffnung, einmal nach Hause zu gehen, haben sie aber nicht aufgegeben. So vergingen die Jahre.

Erst im Oktober 1951 konnte die Familie wieder nach Hause kommen. Es war traurig zu sehen, dass in ihrem Haus andere, fremde Leute wohnen. Der Vater hat dann in der LPG gearbeitet. Die damals jünger waren, die haben in Hild bei den Gärtnern Arbeit bekommen. Sie haben zuerst Gemüse, später Tabak gepflanzt. Hart mussten sie arbeiten. Nur so konnten sie ein neues Leben anfangen. Viele haben ein neues Haus aufbauen müssen. Manche konnten aber ihr eigenes Haus wieder zurückkaufen.

*Laura Ginál*  
*Klasse 7a*

### **Die Vertreibung aus der Hinsicht eines 17-jährigen Jungen (wie mein Urgroßvater erzählt hat)**

20. April 1946

Heute war ein schöner Apriltag, deshalb habe ich mich unter den Nussbaum gesetzt und mit meinem Bruder haben wir Kukuruz abgekörnt. Zu Mittag hat meine Mutti Krumpiarasuppa gekocht. Zu Abend haben wir den Rest gegessen. Dann hat meine Mutti erzählt, dass viele Leute vom Dorf ins Lager genommen wurden. Als ich schon im

Bett lag, habe ich darüber nachgedacht, wie das Leben in einem Lager sein kann.

21. April 1946

Heute Morgen, als wir unser Frühstück verzehrt haben, hat meine Mutti gesagt, dass wir auch ins Lager gehen müssen. Zuerst haben wir so geplant, dass ich den Pferdewagen führe, aber später hat man das doch nicht zugelassen. Wir



haben unsere wichtigsten Sachen eingepackt. Meine Mutter hat Speck und Fett mitgebracht und ich habe die Decken eingepackt. Jede Familie hatte einen Wagen.

22. April 1946

Wir sind im Lager angekommen. Hier hat ein Gebäude gestanden. Die Frauen und die Männer durften nicht zusammen sein. Alle haben auf Stroh geschlafen. Im Lager gab es mehrere Gruppen. Jede Gruppe hat eine andere Arbeit bekommen. Die Alten und die Kinder sind im Lager geblieben. Die Erwachsenen mussten in die Arbeit.

23. April 1946

Heute ist meine Mutti krank geworden, deshalb hat man sie ins Krankenhaus gebracht. Mein Vater ist nicht mit uns gekommen. Er wurde in die Sowjetunion zur Zwangsarbeit verschleppt. Mein Bruder ist im Lager geblieben mit den Großeltern. Ich musste aber täglich im Wald Holz fällen.

Die großen Bäume sollten wir mit Wurzeln fällen. Zu zweit mussten wir mit der Säge einen Baum fällen.

9. Mai 1946

Während unserer Arbeit haben wir gesehen, dass einige Leute angeln und die Fische ganz in der Nähe des Ufers schwimmen. Wir haben auch viele Fische gefangen und sie in die Küche gebracht. Dort hat man sie gebraten. Das war ein leckeres Abendessen.

14. Mai 1946

Heute habe ich einen Holzlöffel geschnitzt. Im Lager habe ich gehört, dass ein Mann geflohen ist. Die Ochsen hat er auf dem Feld gelassen, wo er gearbeitet hat.

16. Mai 1946

Heute habe ich gehört, dass das Lager wegen Lebensmittelmangel aufgelöst wird. Alle durften nach Hause gehen. Ich wollte auch nach Hause. Zuerst bin ich zu meiner Tante gegangen. Dort habe ich gehört, dass meine Familie nicht zu Hause ist, sondern in der Nachbarschaft. Sie hatte kein Haus mehr. Es wurde weggenommen.

*Kitti Katzenbach  
Klasse 7a*

## Donaumühlen



Früher konnte man viele Mühlen auf der Donau sehen, eine nachgebaute kann man zurzeit auf der Sugovica in Baje bewundern. Der Schiffsmühlen-Verein wird sie in der Zukunft auf der Donau in Betrieb setzen.

*Foto: Heli*

**Jugend, international***Mediencamp in Backi Monostor*

Serbien, 2017, Sommer. Ein Camp, aber nicht nur ein Camp. Ein besonderes Mediencamp in Backi Monostor. Aus vier Ländern sind 31 Kinder gekommen, aus Ungarn fünf. Ich war zum ersten Mal total überrascht. Woher können die Kinder so gut deutsch? Fast wie Muttersprache. Während des Camps hab ich es rausgefunden: wegen dem flüssigen und ständigen Deutschsprechen (und einige waren schon fünfmal dabei). Im Camp konnte man so viel über der Sprache lernen wie ein ganzes Jahr in der Schule. Es war immer spannend und anregend dabei zu sein. Hier wurde Liebe entwickelt und Freundschaften geschlossen. Und jetzt kommen was die Kinder geschrieben haben:



„Die Programme waren sehr vielseitig, wir haben alles ausprobieren können, wie z. B unter einem stummen Video, Töne oder Musik hinzufügen, ein Interview oder einen Film machen. Ich würde sehr gerne auch nächstes Jahr an dem Camp teilnehmen.“

„Mir hat das ganze Camp sehr gefallen. Die Programme waren richtig cool, und es gab leckeres Essen. Wir hatten nie Langeweile.“

„Im Camp haben wir echt gelernt, aber nicht wie in der Schule. Durch den Workshops haben wir verschiedene Tricks über die Medienwelt erlernt. Jede Gruppe hat einen Film gedreht, unsere hieß: Die Putzfrau. Es war wirklich Lustig. (Wer will, kann es im YOUTUBE

angucken.) Mein Ziel war die Sprache besser kennenzulernen, ich habe aber viel viel mehr bekommen.“

„Es war immer sehr heiß, wir konnten aber jeden Tag zum Kanal schwimmen gehen. Die Stadtrallye hat mir auch gefallen.“

„Die Spielabende waren einfach die BESTEN. Einmal haben wir Herzblatt gespielt. Nachdem die Kandidaten meine Frage beantwortet haben, musste ich wählen. Ich hab richtig mein Herzblatt (meine Liebe) gefunden.“

Ich habe auch neue Leute, und Freunde kennengelernt. Ich musste Ihnen sogar versprechen, dass ich nächstes Jahr wieder mitmache, und ich werde meine fünf Kinder bestimmt nicht zu Hause vergessen!

*Adél Hochschorner*

**In stiller Trauer**

Liebe Vereinsmitglieder,  
mit großer Bestürzung und Trauer haben wir vom Tod unseres lieben Mitglieds Stefan Kirchner erfahren. Nach vielen-vielen Jahren Mitgliedschaft wird er uns sehr fehlen. Im Namen des Vorstands und aller Mitglieder des Kulturvereins möchten wir seiner Frau und den Angehörigen unser tiefstes Mitgefühl und unser herzlichstes Beileid übermitteln. Wir wünschen den Hinterbliebenen in ihrer Trauer viel Kraft und Gottes Segen für die bevorstehende Zeit.

Die Beerdigung fand am 4. September um 14:00 Uhr auf dem Rochusfriedhof in Baja stattf.

*Eva Huber*

*Deutscher Kulturverein Batschka*



Archivfotos

Die Familie Kraus aus Nadwar



*Nesselroth 73.*  
GOLDSTEIN UTÓDA

BAJA.

Eingesandt von Georg Knáb



## Aus tem Briefkaschte



Liewr Fraind Stephan,

tie Woch haw ich aakfange uf unsrem Pode Ordnung mache. Kannsch tr vorstelle, was dart alles woar: Alles wie 'm Pfarr sei Bart nit! In anre Kischt haw ich aldi Tichr k'funde, die noch aus Hanf gmacht woare sin. Wie ich sie nähr aak'schaat hab, hab ich k'sehne, dass manchi aus grobr Stoff, andri etwas feiner sin. Es woare Betttichr, Tischtichr un Handtichr un noch a altr Sack woar aa trbei. An am Leintuch woar aa noch a mit tr Hand gehekelti Spitze traknäht. Mr hot noch tie Jahreszahl lese kenne: 1904. Mei Schwiegrmuttr hot kasgt, tes hot moult zu tr Stafierung vun unsri Urgroßmuttr khert. Mehr als 100 Joahr alt woar tes Tuch, awr es hot noch ganz gut auskschaat.

Im Mittelaltr hot tr Hanf a wichtigi Rolle im wirtschaftliche Lewe k'spielt. Kolombus hätt ohne den Hanf Amerika nit entdeckt! Seini Segelticher und sei Tauwerk, die Strick woare jou alli aus Hanf. Die erste Bibel von Gutenberg sin aa uf Hanfpapier g'druckt woare. Wie vun tr Hanfpflanze aa starke Fade oder aa Tuch wart, tes isch ka aafachi Kschicht. Ten Hanf schneide, rätse, trockne, breche, hechle, spinne, webe - un was tr Teifl, wie tie vieli Arwetsschritte alli haaße - hot viel Zeit un Energie koscht. Tou hen die Weiwr gnung zu tun khat, es isch ihne ka Zeit k'pliewe nachzutenge, mit weli Farb sie ihre Fingrnägl farwe solle.

In am Sack haw ich Holzstickr vun am aldi Spinnrad k'funde. Zerscht haw ich k'maant, tass es nar a poaar Stickr sin, awr nou haw ich's proviert zambaue und es hot alles passt. Es hot a poar Stunde dauert, bis ich's k'schaft hab. Zum Glick gibt's uf YouTube Videos, wu mr tes nachschaawe kann.

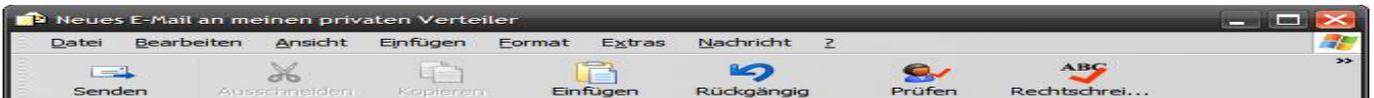
Frieher hot's k'haaße, tr Hanf isch's weiße Gold vun tr Batschka. In manchi Ortschafte hen die Buwe am Faschingdienstag vor Mittrnacht ten Hanftanz g'tantz. Sie hen misse hoch springe, tass tr Hanf näschtes Joahr hoch wachst.

Mit tr Industrialisierung hot awr tr Hanf seine Bedeutung vrlere, die Baumwolle hotmr kenne viel leichtr verwende. Heintzutag isch tr Hanf eher als Drogenplanze bekannt und mr wart bestrooft, wenn mr ihn aabaut. Ob unsri Ahne vun tere Wirkung aa schun was kwisst hen? So vrändern sich halt die Zeite!

Tu warsch awr sichr noch viel mehr vum Spinne wisse, wie sie tes frieher k'macht hen und wozu sie ten Hanf noch benutzt hen.

Keh moult aa uf dei Pode, vielleicht findsch tort aa interessante Dinge.

Machs gut, es griedt tich dei Fraid tr Manfred Mischke.



Mai liewr Mischke,

Na endlich hew ich jetz' viel g'lernt von tir, allerfalls was mr iwr ten Hanf wisse muss. Tut ma laad, awr iwr's Spinne waab ich nar so viel, tass im Windr hen alli Weiwr gspunna... (manichi im Kopf aa...) Pei uns hat mei Großvadr aa' manichmal Hanf aa'gsetzt, er hat Feld ghat newa am Kigyós Bach, un tart hat er mehr Woche lang ten Hanf im Wasser g'röstet. Als Kind hew ich noch am Poda die Werkzeug' g'sega... awr wu sain tie mehr? Waascht, als tie meischte Schwaawa schun fvtriewa ware, na hen tie Komunischta an neier Plan gmacht, wie khann mr tie hiergeplieweni Schwaawa wiedrum peinige un ärigra. Im Jahr 1948 hen sie in unsram Torf die Häisr wegg'numma un tie Leit hen messa mit mehr Familie z'ammziege... Hascht awr net terafa alles mitnemma, tena neie Eisiedler, tena vun ter Slowake vrtrieweni Ungara hascht messa zurucklasse Mebl, Kuchlgsherr, Gwand un wer waas noch was alles. Tes war a Ufregung, tie Männr hen gflucht, tie Weiwr gflennt, mir klaani Kinr hen messa aa mithelfa, awr viel hen mir net vrstanda... vom Pode hen mai Fadr un Otati nar tie 2 Trugl runrgaprecht, starik vieles is tart gepliewa! Mir hätt messa in a hinri Teil von aama Haus eiziega, awr tes war z'amg'falle. Mei Otati war ganz wutich, awr tie Polizei hat tes net akzeptiert, sie sain weidr 'ganga zum nächschi Schwab, un mir sain newa am Graawa gepliewa mit aama Haufe Sach' .... Un wie aa Wun'r, aan csángó-sekler Telepesch, ter hat for 1 Jahr a großes Schwaawahaus kriegt, un er hat uns uffg'numma, hat uns 2 leeri Stuwa iwrgewa, so sain mr toch net uf ter Gass gepliewa. Tie hen 5 Kinr ghat, ter jingri war 3, ter ältscht 21. Alli han in ter großi Kuchl k'wohnt, tart hen sie aa g'schlaafa! Ich heb zimlich schnell ungarisch g'lernt, ich heb a mit ehne gspielt, sogar efrs mit ehna am Mittag Puliska g'essa... Net so mai Omami, tie traute 3 Woche lang gar net vun ter Stuwa rauskhumma. Sie hat a nie ungarisch g'lernt. Spädr hen mir messa efrs weiterziega, kha Wun'r, tass allweil was vrlere g'anga is. Anfang ter 50er Jahre war so a Armut, na hat mr im Windr alles was von Holz war, vrprennt. Mai Otati hat a Paradi Rossgscher „ufg'howa“, awr in ter 60er Jahra hat aan Teitscher so lang pei ihm gepettl, pis er tes scheni G'scher vrkhaaft hat. Pis zu saim Tod, hat er g'hofft, aamal wert er toch noch zwaa Ross khaafa khenna. Omamis Spinnrad hat aa an Teitscher fartg'numma... Awr a paar aldi Leintichr sain mir aa gepliewa... Efrs tenk ich an tie Generation von meine' Elter' un Großelter', was tie alles mitmache' han messa, wie hen sie alles vrlora un hen messa ganz nei aafanga! Ob tie heitige Generation sowas vrkrafte kennt, glaab ich kaum!

Bis zum nächschi Mal griedt dich tr Staphanvettr



## Schmunzelecke

„Papi was ist ein Alkoholiker?“  
 „Siehst du die vier Bäume da hinten. Ein Alkoholiker würde acht Bäume sehen.“  
 „Aber Papi, dort stehen doch nur zwei Bäume.“



Psychologe zu einer Frau mit Eheproblemen:  
 „Schreiben Sie alles, was Sie an Ihrem Ehemann stört in einem Brief auf und verbrennen ihn dann.“  
 Frau ruft einen Tag später an:  
 „Ok, ich habe das gemacht, was Sie gesagt haben. Und was soll ich jetzt mit dem Brief machen?“

Was kann ich abends beim Fernsehschauen knabbern ohne dick zu werden?  
 "Deine Fingernägel."

Priester: "Ich erkläre Sie hiermit zu Mann und Frau. Sie dürfen jetzt Ihren Facebook-Status aktualisieren."

Letztens kam ein Chinese in unsere Kneipe. Ich fragte ihn, ob er Kong Fu oder einen anderen Kampfsport beherrscht.  
 Er sagte: „Warum fragst du? Nur weil ich Chinese bin?“ Ich sagte: „Nein, weil du gerade dabei bist, MEIN Bier zu trinken.“

Papa, immer wenn du aus dem Haus bist, kommt der Mann vom Umweltschutz."  
 "Wie vom Umweltschutz?"  
 "Ja, er fragt, ob die Luft rein ist."

Was steht auf dem Grabstein einer Putzfrau?  
 Sie ist weg vom Fenster.



Was sagt ein Hai, nachdem es einen Surfer gefressen hat?  
 "Nett serviert, so mit Frühstücksbrettchen."

Johanna zum Papa: „Ich wünsche mir als Geschenk ein Pony zu Weihnachten.“  
 Papa: „Geht in Ordnung.“  
 Johanna: „Wirklich, ich liebe dich über alles!“  
 Papa an Heiligabend: „So Johanna, dein Friseurtermin steht.“



Sohn zum Vater: „Papa, du sagtest mir, ich soll eine Kartoffel in die Badehose stecken.  
 Es würde den Mädchen im Schwimmbad imponieren, sagtest du.  
 Vater: „Ja, das stimmt.“  
 Sohn: „Du hast leider vergessen zu erwähnen, dass ich sie hätte "vorne" in die Badehose stecken sollen.“

Ein Mann und eine Frau sitzen zusammen im Restaurant.  
 Plötzlich bekleckert sich die Frau und sagt: "Jetzt sehe ich ja aus wie ein Schwein!"  
 Darauf der Mann: "Und bekleckert bist du auch noch!!!"



Herr Doktor, Herr Doktor, ich hab jeden Morgen um 7 Uhr Stuhlgang!"  
 "Ja, das ist doch sehr gut!"  
 "Aber ich steh erst um halb acht auf!"

Mutter möchte den Sohn wecken: "Du Paulchen, stehe auf, du musst zur Schule."  
 Paulchen: "Bitte Mama, lass mich noch ein bisschen schlafen."  
 Die Mutter: "Nein, es ist wirklich schon Zeit, stehe bitte auf!"  
 Paulchen: "Ich will aber nicht. Die Kinder ärgern mich und die Lehrer nerven total!"  
 Mutter: "Schluss damit, stehe endlich auf!"  
 Paulchen: "Ach Mama, sag mir mindestens zwei gute Gründe, warum ich zur doofen Schule muss."  
 Mutter: "Erstens, du bist 45 Jahre alt und zweitens du bist der Schuldirektor!"





## Spenderliste

Da alle unsere Leser unsere Zeitschrift kostenlos bekommen, sind wir auch auf Ihre Spende angewiesen!

**Die Postgebühren können wir leider nicht übernehmen. Bitte überweisen Sie den Jahresbetrag, wenn Sie die Zeitschrift per Post bekommen: In Ungarn: 1000 Ft; nach Deutschland: 30 Euro**

Unsere Kontonummer: OTP 11732033-20003067 **Bácskai Németekért Közalapítvány**

International: IBAN HU80 1173 2033 2000 3067 0000 0000

SWIFT KOD(BIC): OTP VHUHB

Seit Juli 2017 sind von folgenden Lesern Spenden eingegangen:

Matthias Muth – Baja/Deutschland Stephan Putterer – Gara Evelyna Saller – Badeseck Kris Walker – Baja/Deutschland Frau Anna Tokay – Gara	Maria und Jakob Ternay – Pirna/Dl. Gisela und Karl Major Auerbach/Dl. Familie Schwob – Aschaffenburg/ Dl. Deutsche Selbstverwaltung Tschasatet	Deutsche Selbstverwaltung Baja Verband der Deutschen Selbstverwaltungen des Komitates Bács-Kiskun Ungarndisches Bildungszentrum Baja
--	---	---

*Herzlichen Dank für die wertvolle Förderung!*

**Impressum**  
„Batschkaer Spuren“  
erscheint viermal im Jahr.

Redakteur:  
**Alfred Manz**

AutorInnen und MitarbeiterInnen der Nummer 48:

Erika Áts, Robert Becker, Peter Csorbai, Nelu B. Ebinger, Josef Emmert, Emese Fetter, Josef Gaugesz, Laura Gínál, Róbert Gínál, Adél Hochschorner, Eva Huber, Dr. Monika Jäger-Manz, Kitti Katzenbach, Ildikó Kiss, Gisela Klocker, Andrea Knoll-Bakonyi, Noémi Komáromi-Bolvári, Georg Knáb, Elsa Koch, Valeria Koch †, Eva Krausz, Tamás Kristóf, Ingrid Manz, Josef Michaelis, Éva Németh-Bittner, Ilona Pencz-Amrein, Stefan Raile, Terézia Ruff, Stephan Striegl, Franz Zeltner †

Ehemalige Redaktionsmitglieder: Wilhelm Busch†, Ludwig Fischer †, Konrad Gerescher †,

ISSN 1787-6419

Anschrift: 6500 Baja Duna u. 33

Tel. aus Ungarn 06/79/520 936

Tel. aus Deutschland 0036/79/520 936

E-Mail: [alfredmanz@gmail.com](mailto:alfredmanz@gmail.com)

**Herausgeber: Gemeinnützige Stiftung für die Ungarndeutschen in der Batschka**

Förderung:

Deutsche Selbstverwaltung Baja

Verband der Deutschen Selbstverwaltungen des Komitates Bács-Kiskun

Ungarndisches Bildungszentrum

Druck: Apolló Média Digitális Gyorsnyomda

Baja, Kossuth L. u. 11 Tel.:+36(70)340-4824,

[www.apollomedia.hu](http://www.apollomedia.hu)

Für Spenden sind wir jederzeit sehr dankbar!

Kontonummer:

OTP 11732033-20003067

IBAN HU80 117320332000306700000000

SWIFT KOD(BIC): OTP VHUHB

Bácskai Németekért Közalapítvány

Namentlich gezeichnete Beiträge verantworten die Verfasser.

Die Redaktion behält sich das Recht auf Kürzungen und stilistische Änderungen vor.

### Wir empfehlen

#### Deutschsprachiger katholischer Gottesdienst:

Um 10 Uhr 30 am 1. und 3. Sonntag des Monats in der Innerstädtischen Kirche in Baja

#### Ungarndeutsche Medien:

**Neue Zeitung** – Wochenblatt der Ungarndeutschen  
[www.neue-zeitung.hu](http://www.neue-zeitung.hu)

**Unser Bildschirm** – Deutschsprachige Fernsehsendung dienstags 08:13 im Duna TV; Wiederholung: dienstags um 15:35 Uhr im Duna World.

**Radio Fünfkirchen** – Deutschsprachige Radiosendung, täglich zwischen 10.00-12.00 Empfang: MW/AM 873 Khz

[www.zentrum.hu](http://www.zentrum.hu) – Informationen über die

### Programmorschau des Deutschen Kulturvereins Batschka

30. Sept.: **Fahrradtour** nach Mohács (Wasser- und Tretmühle).

15. Okt.: In Bohl das VII. Landestreffen der Ungarndeutschen **Schwabenkapellen**.

2-5. Nov.: **Ausflug** ins Alpenvorland (Őrség) und Slowenien.

5. Nov.: **Totenehrung** für die Opfer des 2. Weltkrieges 9.45 Uhr vor der deutschen Messe

11. Nov.: Ungarndeutscher **Kulturabend** der Deutschen Komitatsselbstverwaltung

18. Nov.: IX. Landesfestival Ungarndeutscher **Volkstanzgruppen** in Sepsard.

25. Nov.: **Kathreinen-Ball** im UBZ, für gute Laune sorgen „Die Spatzen“ aus Werischwarer.

3. Dez.: **Weihnachtskonzert** „Mit frohem Herzen will ich singen“ im Fünfkirchner Kodály-Zentrum

10. Dez.: **Nikolausnachmittag** und **Adventsfeier** ab 15 Uhr in dem Restaurant Malom

Am ersten Mittwoch jeden Monats: **öffentliche Vorstandssitzungen** um 17 Uhr

*Spuren suchen, Spuren hinterlassen!!!*

Die geplante Erscheinung unserer nächsten Nummer: **Dezember 2017**

## Geburt



Am 17.08.2017 hat **Sophia Manz** das Licht der Welt erblickt. Herzliche Glückwünsche gehen an die Eltern Barbara und Herbert Manz sowie an die Großeltern Adelheid und Josef Manz.

### Geburtstag



Nachricht aus Almasch / Bácsalmás:  
Unsere liebe Mutter, Großmutter, Urgroßmutter Anna Bittner geborene Schoblocher feierte am 12. Juli 2017 ihren 88. Geburtstag.  
Alles erdenklich Gute, langes Leben in guter Gesundheit wünschen dir deine Familienmitglieder.

### Priesterjubiläum



Am 1. Juli feierte **Pfarrer József Binszki** sein 25-jähriges Priesterjubiläum. Zum besonderen Ereignis möchten auch die deutschsprachigen Gläubigen in Baje gratulieren.  
Wir bedanken uns bei Pfarrer Binszki für seinen Einsatz bezüglich der deutschsprachigen Messe in der Innerstädtischen Kirche.

## *Neues Schulgebäude im Ungarndeutschen Bildungszentrum*



Róbert Fericsák, Bürgermeister, Attila Fülöp, stellvertretender Staatssekretär des Ministeriums für Humanressourcen, Attila Csonotos, Vorsitzender der UBZ-Stiftung, Gabriella Scherer, Hauptdirektorin des UBZ und Róbert Zsigó, Parlamentsabgeordneter bei der Übergabe des neuen Grundschulgebäudes des Ungarndeutschen Bildungszentrums.



*Fotos: Ildikó Kiss und Ágnes Heltai*

## *Nadwarer Hochzeit*